ORIGINAL RESEARCH

The Plautdietsch Vowel Shift Across Space and Time

Roslyn Burns*

University of California, Berkeley

This paper provides an account of the long vowel shift currently underway in the trans-statal Plautdietsch speech community. Placement of the shift within Labov's typology of vowel shifts reveals a commonly overlooked development in Plautdietsch vowel movement, namely the centralization of mid-high back vowels which must have occurred before the breakup of the community into New and Old World groups. Shared centralization prompted both groups to have similar developments in the back vowel space after they were no longer geographically contiguous and prompted many groups to undergo centralization in the front vowel space. This case study reveals a pattern of innovation in which separation from parent communities fosters linguistic innovations in daughter communities. These innovations occur irrespective of the traditional Molotschna or Chortitza dialect affiliation of the daughter colonies in question.

Key Words: vowel shift, front-back parallelism, Plautdietsch, Mennonite Low German, trans-statal, acoustic fieldwork.

1. Introduction

This paper investigates parallel linguistic developments in the long vowel system of the discontiguous Plautdietsch (PDT) speech community. Developments in the systems of Old and New World Mennonites follow a nearly identical trajectory despite about 140 years passing since the two communities first split. An analysis of the PDT shift within the framework of Labov's typology of vowel shifts (1994) reveals an overall trajectory which is related to the settlement patterns of the trans-statal group; as settlement continues, long vowels advance along the trajectory of the shift.[1]

Analysis of PDT within the framework of Labov's principles of vowel shifts raises two issues regarding the current state of documentation of the language. The first issue regards the analytical significance of the shift in a trans-statal community. Reflexes of shifts are important in historical dialectology because they, along with other isoglosses, are used to define differences between dialects, languages, and language periods; but other features not associated with the shift traditionally classify the two dialects of the language—Chortitza and Molotschna. This traditional division has come under scrutiny (see Nieuwoboer, 1998), and in light of the criticism, different linguistic developments should be used to supplement the delimitation of modern dialect zones.

The second issue is whether scholars have overlooked a development in the long vowel system: the centralization of [oː] to either [öː] or [ɵː].[2] Within PDT there is structural evidence that this segment developed relatively early in the shift, and there is acoustic evidence that at one point, it

had a monophthongal quality.[3] I propose that centralization of [oː] of the HOOT class predates the 19th century breakup of the Ukrainian community as this word class never develops the phonetic value [uː], although raising to [uː] is seen with the [oː] (< [ɔː]) of the HOS class.

This paper is organized as follows. The rest of Section 1 discusses descriptive typologies of chain shifts, migration background of the speech community under investigation, and background of a previously undocumented field site in southern (S.) Mexico.[4] Section 2 provides a survey of the previous work on PDT dialect divisions and vowel inventories. Section 3 outlines an acoustic investigation of PDT in S. Mexico. This section provides social information about participants in the study, the methodology of the study, and findings. Finally, Section 4 concludes with the overall findings of the study and areas of future research.

1.1. Labovian Typology of Vowel Shifts

Labov's vowel shift typology classifies the direction of movement in acoustic space of different types of vowels (1994:116).[5] Long (or tense/peripheral) vowels tend to rise, while short (or lax/non-peripheral) vowels fall along the interior of the vowel space (Labov, 1994:116, 176, 262). The three acoustic principles are summarized in (1).

(1) Acoustic Principles of Vowel Shifts
    I.   Long vowels rise
    II.   Short vowels fall
    IIa. Nuclei of [closing] diphthongs fall
    III. Back vowels front

Although the overall focus of this paper is the development of the long vowel system, the PDT vowel shift exhibits examples of all three principles as shown in (2).

*Author's Name and Contact Address: Roslyn Burns, Department of Linguistics, 1203 Dwinelle Hall #2650, Berkeley, CA 94720-2650, Email: roslyn_burns@berkeley.edu

(2)   Acoustic Principles of Vowel Shifts found in the PDT shift

    I.   *Hos* 'rabbit'   [ɔː] > [oː]
    II.   *Hett* 'heat'   [ɛ] > [æ]; *Witt* 'white' [ɪ] > [ɛ]
    IIa. *heet* 'hot'   [əɪ] > [ɔɪ]; *Weit* 'wheat' [ɛɪ] > [aɪ]
    III. *Frü* 'woman' [uː] > [ʉː], [yː]

The one development in the shift which is not addressed in the typology is monophthongization, e.g. *Weit* 'wheat' [ɛɪ]>[ɛː].[6] Regardless, the most important movement in the long vowel system is the fronting of Middle Low German [uː] > [ʉː], [yː] (cf. *Frü* 'woman' [fʀyː] < MLG *vrouwe*) which left a gap in the back vowel system. This gap in the high back vowel space is present in all early documentation of PDT and set the trajectory of the shift in motion (see Section 2.2).

Vowel shifts can be classified by one of three shift patterns. The patterns consist of different combinations of the three acoustic principles. Some shifts are simplex and involve just one pattern, but others are complex and involve a combination. The patterns which are relevant for this shift are patterns 1 and 3 which are modeled in example (3).

(3) (a) B ——————— F   (b) A ← C

           C   G   B ← D

           D   Aᴵ Eᵁ H   E

                                     F
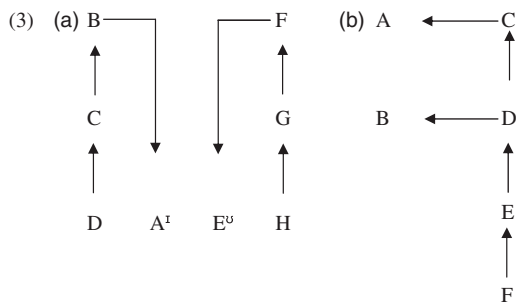
(3a) represents Pattern 1 where raising applies and higher vowels in the system leap out of the way, becoming closing diphthongs. The nuclei of the closing diphthongs then lower.[7] (3b) represents Pattern 3 wherein back vowels move forward and then lower back vowels raise, filling the vacated spaces.[8] All of the examples given of Pattern 3 which involve mid vowels fronting also contain high vowels which have fronted (e.g. Albanian and Akha; Labov, 1994:131-3). PDT has a mixture of Patterns 1 and 3. In this paper, I propose that one of the most commonly overlooked developments of the PDT vowel system is Pattern 3 fronting/centralization which altered the mid-high back vowel before the other back vowels began to raise. Pattern 1 is most visible in the front vowel space, starting with the breaking of the mid-high front vowel. It is impossible to determine whether back vowel raising is the result of either Pattern 1 or 3 as both have this characteristic.

Generalizations which I draw about the PDT shift conform to these three acoustic principles. Developments which do not conform to these principles serve as important clues for both relative chronology and dating of the shift as they conform to commonly observed analogical movements. Movement of tense vowels to the front along a non-peripheral track, like Pattern 3 fronting of mid vowels, is a generalization of how the mid vowel should behave based on the high vowel's behavior (Labov, 1994:208).[9] Because this generalization is based on the high vowel, the mid vowel lags behind the frontness of the high vowel (Labov, 1994:208). A similar and more frequent process is *front/ back parallelism,* whereby front vowels mimic the behavior of back vowels or vice versa. In the Southern Vowel Shift for example, the lowering of [oʊ] > [ɔʊ] in 'boat' is based on the behavior of [eɪ] > [æɪ] in 'say' (Labov, 1994:208). In the PDT shift, these types of parallelisms can be seen in the development of the mid-high front vowel as will be discussed in Section 2.3.[10]

1.2. *Speech Community Migrations*

PDT is a variety of West Prussian Low German from Poland. Prussian Low German was first acquired in the Mennonite community in the mid-1500s by refugees seeking the safeguard of the Vistula Delta (Epp, 1993). In 1789, Mennonites began moving into present day Ukraine to develop Russian border territories in exchange for religious freedom (Krahn et al., 1989; Krahn & Sawatsky, 2011; Sawatzky, 1971). These "Russian Mennonites" formed two major colonies in Ukraine: the Chortitza Colony (Old Colony), founded in 1789, and the Molotschna Colony (New Colony), founded in 1804. These two colonies are recognized as having different linguistic traits which will be described in Section 2.1, but possibly just as important, they were economically different. The Old Colony was founded by mostly landless Mennonites, whereas the New Colony was founded by landowners who had the chance to learn from the mistakes of the Old Colony (Dyck, 1993:170-174). Literature about the language produced by native speakers often lists these two colonies' traits as representative of the two main dialects of the language (e.g. Epp, 1993; Rempel, 1995).

As Russian and German state relationships began to sour in the series of events leading to World War I, pressure increased on Mennonites to integrate with the local population. Russian Mennonites who did not want to integrate began moving from Ukraine into the prairie provinces of Canada and the Great Plains of the US in 1874 (Krahn et al., 1989; Sawatzky, 1971). The settlements in both regions involved Chortitza and Molotschna groups, but settlements in the US had more immigrants affiliated with the Molotschna colony and settlements in Manitoba had more immigrants affiliated with the Chortitza colony (see Appendix A). As the events leading up to World War I continued to heat up, the new host

governments kept a keen eye of suspicion on settlers who spoke anything identifiable as "German" and implemented policies targeted at assimilating them into mainstream culture (Sawatzky, 1971).

In 1922, conservative Mennonites from Manitoba began moving into Chihuahua, Mexico, marking the beginning of their southward expansion into Latin America (Krahn et al., 1989; Sawatzky, 1971). These settlers were predominantly from the more conservative Chortitza groups (Francis & Bender, 1955). Land shortages and ideology disputes quickly became a problem for the rapidly expanding Mexican Mennonite community. In 1958, communities from northern (N.) Mexico headed south into neighboring Belize where they developed the Orange Walk region. Land shortages continued to be a problem in N. Mexico and in 1983, N. Mexican groups began to move into southern (S.) Mexico. Initially the move involved 88 families from the state of Durango, but later, they were joined by communities from Chihuahua, Zacatecas, and Tamaulipas.

Russian Mennonites remaining in Europe were of both Molotschna and Chortiza affiliation. Both groups began moving into the Altai region of Siberia in 1907 and later, those who remained in Ukraine were forcibly moved to Siberia and Central Asia (Moesley, 2004; Krahn & Klippenstein, 1989; Krahn, 1959b). The period from 1923 to 1930 saw some of the remaining Russian Mennonites immigrating to Canada to avoid persecution (Krahn, 1959a). 1943 marks the beginning of Mennonites trying to escape Russia en masse with the goal of settling in Germany, although successful immigration into Germany didn't pick up substantially until the late 1980s (Krahn, 1959b; Nieuweboer, 1998:7). While some Mennonites integrated into modern German society and lost the language, my time in Nordrhein-Westfalen revealed that there were still quite a few elderly people who could be found chatting comfortably in P$_{DT}$, Standard High German, and Russian.[11] This region also had a few Canadian P$_{DT}$ Mennonites working with the Eastern European group.

A summary of the broad migratory patterns that will be relevant to this study are presented in Figure 1. In this figure, there is a specified point of origin, a destination, and a year representing the beginning of

settlement in that destination. An indented point of origin indicates that speakers from the lower level's point of origin continued their migration from the raised level's destination.

This figure shows that there were three different Ukrainian migration goals: Canada and the US were the earliest destinations; Siberia was one of the latest.

The dialect continuum that develops along the settlement path shows innovations in the vowel systems not only as time progresses, but also as migration continues. "Innovations" in this sense refers to differences in the quality of vowel classes consistent with the principles of vowel shifts. Whether or not an innovation has occurred is judged on the basis of the reported IPA values of the studies outlined in Table 2 of Section 2.2. Innovation is only assessed quantitatively in Section 3. Intuitively, one might expect that if a change is underway, all communities should progress at roughly the same rate, regardless of the relative sequencing of settlement time in a speech community's migration history. Despite this intuition, age of settlement correlated with innovation has been observed previously by Ross (1991:433). Settlements in S. Mexico and Belize show the most advanced developments along the trajectory of the vowel shift in North America in comparison with the more conservative speech patterns found in present day Canada. Documentation of Siberian communities by Jedig (1966) shows innovations not found in earlier documentation of Russian Mennonites in Ukraine by Quiring (1928), but within Europe, the most advanced developments are found in the newer settlement of Russian and German communities investigated by Nieuweboer (1998).

There are some sub-migrations which occur within Canada, the US, and across the US-Mexico border. The British Columbia Mennonite populations came from the prairie provinces in 1928 and from Russia in the 1940s (Klassen et al., 2010). The Reedley, CA Mennonite community was first settled in the early 1900s by Midwestern US Mennonites of the General conference (Bender, 1959; Bender & Enns-Rempel, 2010; Ruth, 2013). Subsequently, the most significant growth to the region was from the settlement of US Midwesterners which happened in the first few years (Bender and Enns-Rempel 2010). P$_{DT}$ speaking Mennonites in Texas are members of the N. Mexican groups that crossed the border from Chihuahua in the late 1970s (Krahn et al., 1989).[13] As far as I know, these sub-migrations do not correspond to differences in pronunciation from the parent Canadian, US, and N. Mexican populations, but lack of documentation of these communities complicates any assessment of them. I should stress that even though Figure 1 is a generalized version of what is actually quite a complex migration pattern (shown in Appendix A), there are clear community

Origin		Destination	Year
Friesland, Netherlands	→	Vistula Delta, Poland	1550
Vistula Delta, Poland	→	Ukraine	1787, 1804
1. Ukraine	→	Canada	1874, 1923
Canada	→	N. Mexico	1922
N. Mexico	→	Belize	1958
N. Mexico	→	S. Mexico	1983
2. Ukraine	→	United States	1874
3. Ukraine	→	Siberia (Altai)	1907
Siberia	→	Germany	1943

Figure 1. Mennonite Migration Summary.[12]

norms which can be systematically analyzed in terms of a community-wide vowel shift.

1.3. Field Site Background

As this study presents variation data for a relatively recently settled, linguistically undocumented community, the following provides basic background in order to contextualize language use in the area. The S. Mexican field site is in the state of Campeche. It is difficult to say how many speakers are in the region (or the country as a whole). The Instituto Nacional de Estadística y Geografía's (INEGI) 2010 census records documented 2,907 people as self-declared Anabaptist or Mennonite, but the very same census recorded around 6,583 people living in Mennonite villages of the state. The latter number is much closer to the rough estimate of 6,000 given to me by Amish aid-relief missionaries with close ties to the Mennonites of the region. Mennonite migration to this region mainly began in the early 80s with Old Colony Mennonites from N. Mexico. All communities in the region ultimately come from the N. Mexican states of Durango, Zacatecas, and Chihuahua (some via Tamaulipas). Recently, a group of speakers from Belize moved into the region. This group also traces its ancestry to Canada and entered Latin America via the N. Mexican states listed above.

Most speakers in the region belong to the highly conservative Old Colony denomination, but there are also speakers of less conservative Kleine Gemeinde, EMC, and Sommerfelder denominations (some of whom are ex-members of the Old Colony church of the region). Old Colony members tend to be protective of their traditions and do not like outsiders interfering in any way with their way of life (e.g., outsiders publishing exact information about where they live). While the Sommerfelder and Old Colony have a distinctive dress code, the Kleine Gemeinde and EMC tend to have a mixture of styles from other denominations and from what is worn by locals. The Old Colony has the strictest technology bans of the region, but some Old Colony villages allow certain types of technology to be used for work purposes. The Sommerfelder abstain from many types of technology not directly related to work or staying in contact with their families, but they do own motor vehicles. The Kleine Gemeinde and EMC do not have technology bans and can be seen using technology for recreational purposes (e.g., setting up amplifiers and loudspeakers for concerts).

The school system of the Old Colony and Sommerfeld communities is known as *Darpschool* 'village school' which teaches students to about a fourth grade level of Standard German reading, writing, and arithmetic before they graduate (Frey & Hildebrand, 1995). The school system of the Kleine Gemeinde and EMC communities is much closer to the Mexican school system and even makes use of textbooks in Spanish.

Almost all native speakers of PDT live in settlements that are physically separated from the ethnic Mayan majority of the region. Speakers from outside the main town frequently travel into town for business, leisure, and to maintain otherwise long distance social ties. It usually takes less than three hours to get from the most remote village to town via taxi. The largest Old Colony villages have taxi service Monday through Friday while smaller ones have taxi service on restricted days or on special request. It is commonly the case that Old Colony members will visit relatives in other villages by hiring a taxi driver whenever they feel like visiting. While all villagers and outsiders have access to all the Mennonite villages of the region, usually physical distance and social relationships play a major role in supporting or deterring travel between villages.

The most common second language learned by PDT speakers is Spanish, the socially dominant language of the region, while the least common is Yucatec Maya. Speakers who are from Belize are often more dominant in English than in Spanish. Many members of the speech community who were raised speaking both PDT and English in the household speak a variety of Canadian English rather than British English or Kriyol.

Non-native PDT speakers who reach conversational fluency tend to be from an Evangelical door-to-door missionary group. The door-to-door missionary group is expected to reach fluency in order to read and teach the Plautdietsch Bible according to their views. The first time I arrived in Mexico, there were approximately eight fluent non-native speakers from this group, but the actual number fluctuates as they are reassigned to other parts of Mexico and more people fly in from Germany to train and take their place. Other non-native speakers are ethnically Mayan taxi drivers, vendors, and day laborers who travel to Mennonite villages and have picked up words and phrases, but do not reach full conversational fluency.

2. Survey of Previous Dialect Research

2.1. Traditional Dialect Variation

The most widely recognized dialect division of PDT in scholarly literature is the line between the Molotschna and Chortitza groups. In the historical sense, Chortitza refers to the Old Colony members who first settled in the Zaporizhia Oblast of Russia and their dialect (Bergmann & Krahn, 1955; Krahn & Sawatsky, 1990). Molotschna refers to the New Colony which settled near the Molotschna River of the same region and their dialect (Bender, 1956; Krahn, 1957).

Table 1. *Phonological and Morphological traits of Chortitza and Molotschna varieties.*

Feature	Old Colony (Chortitza)	New Colony (Molotschna)
Long u	Very front as in Standard German <ü>	Not as far forward and sometimes modified to English <oo>

West Germanic *aw
  MLG *mauwe/mouwe* 'sleeve', *lauw/līwarm*
  'luke(warm)', *blāuwe, blāwe* 'blue'
	<eiw>	<au>, sometimes <eiw>

<oa> diphthong	ø̯	o̯
Palatal Oral Stops	<kj>, <gj>	<tj>,<dj>
Verb Infinitives, Plural Verb Endings	Ends in -en	Ends in -e

The dialect division between these two regions is normally drawn on the basis of phonological and morphological traits. Early scholarship discusses the difference between Chortitza and Molotschna as qualitative, but it is clear from some accounts that this difference is actually related to frequency of use of the different forms (see Epp, 1993). The traditional dialect traits are shown in Table 1 below (Epp, 1993; Rempel, 1995).

Although all communities make a binary distinction between two speech patterns, it is not immediately clear how informative the traditional divide is in today's global speech community. The traditional features are recognized by native speakers in the US and Canada as either Chortitza or Molotschna forms, but in some regions of Mexico, speakers are not aware that some features listed in Table 1 are Pᴅᴛ forms.[14]

Sometimes features of both dialects are found within a single settlement because many settlements are of mixed affiliation (Nieuweboer, 1998:127, 132). Epp (1993) asserts that -*n* is associated with the Old Colony and final -*ə* with the New Colony, but Rempel asserts the reverse (Epp, 1993:78,80,95; Rempel, 1995:xi). Epp's introduction to Rempel's dictionary reveals that Rempel lived in a region of mixed influence (Rempel, 1995:v). This leads to a bigger problem for researchers: defining which affiliation a speaker has. Brandt's study of Cuactemoc, Chihuahua identifies Sommerfelder Mennonites as being associated with the Molotschna dialect, although they are historically Chortitza (Brandt, 1992:29, 31; Friesen et al., 1990).

In Mexico, the Chortitza groups employ some Molotschna forms, e.g. [lɒ] *lau-* "luke-" which should have been [læ] had it been the Chortitza form (Moelleken, 1966,1987). Brandt consulted with two Molotschna and two Chortitza speakers (1992:29). Regardless of the affiliation, all of his consultants produce Chortitza reflexes of the long *u* and <oa> diphthong. Two Chortitza consultants use the Molotschna form *lau-* "luke-[warm]" rather than the Chortitza *lei-*, but in all other instances of West Germanic *aw*, all consultants use the Chortitza

<eiw>. One Molotschna consultant also consistently uses the Chortitza reflexes of final -*n*.

Also of concern for the traditional division is reinterpretation of the dialect division and use of features not listed in Table 1. In S. Mexico, where people generally do not know of the Chortitza-Molotschna division, active affiliation with the Old Colony is signaled by use of different linguistic forms. Final -*n* is viewed as Old Colony and not Sommerfelder despite the fact that they are both Chortitza groups. Old Colony groups in the region also refuse to pronounce Standard High German <au> as [au] as a marker of humbleness.[15]

The third complication for the traditional divide is that some speakers consciously avoid certain forms. Some Mexicans who originate from the Old Colony try to abandon the use of final -*n* if they no longer identify with the Old Colony. Conscious manipulation of Molotschna and Chortitza forms has even been noted by Nieuweboer who writes:

> It is known from several descriptions that certain so-called Chortitza features were considered less refined by both the speakers who used them and the ones who used the 'Molotschna' allophones. This is corroborated by informants who claim to have shifted from a 'Chortitza' to a 'Molotschna' variety because of this. (1998:127-128).

Given that features of the two major dialect divisions do not line up in a consistent way with the categories they should describe, and that speakers can consciously manipulate the features, the next question we should ask is: what do these labels truly refer to in modern day communities? Is there another feature which better defines either regional or historical regional affiliation?

2.2. Long Vowel Variation

All dialectal documentation of Pᴅᴛ began after Mennonites had already begun settlement in Latin America, 54 years after the breakup of the Ukrainian community.

In the early stages of research, seven studies were surveyed for Pᴅᴛ vowel phonemes: Quiring (1928), Baerg (1960), Rempel (1995), Thiessen (1977), Moelleken (1966, 1987), and Nieuweboer (1998). A correspondence chart was constructed matching lexical items across the texts surveyed. The vowel phonemes associated with the lexical items were then compared across the texts surveyed. The seven texts were then grouped according to region: Ukraine (Quiring, 1928), Russia-Germany (Nieweboer, 1998), the United States (Barig, 1960), Canada (Rempel, 1995), and Mexico (Moelleken, 1966, 1987). Language internal consistency served as the basis for the development of the nine long vowel classes rather than seeking to define them on the basis of Proto-Germanic, Old Saxon, or Middle Low German. In total, nine classes were detected to be linked to long vowels and non-centralizing diphthongs across the texts: Bɪᴇᴛ 'bite', Hüᴛ 'skin', Hᴇᴇᴛ 'hot', Äᴛ 'eat', Hᴀʙ 'have', Hᴏᴏᴛ 'hat', Hᴏs 'hare', Eɪ 'egg', and Tᴀᴜss 'cup'.[16] Reflexes of West-Germanic *aw are associated with the Eɪ class in the traditional Chortitza dialect and the Tᴀᴜss class in the traditional Molotschna dialect. Five texts were analyzed after the initial survey and had the same word classes as the initial survey: Brandt (1992), Goerzen (1970), Jedig (1966), Lehn (1957), and Zacharias (2009).[17]

Quiring (1928) is recognized by Pᴅᴛ scholars to be the oldest record of Pᴅᴛ in Mennonite communities and is a study of the Chortitza group. His is one of two early studies which documented Russian Mennonites, the other being Mitzka (1930). Both of these studies are associated with the late moving third Ukrainian group of Figure 1. Also belonging to the third group are Jedig (1966) and Nieuweboer (1998), both of which record speakers from the Altai region of Russia. The Altai region is of mixed Chortitza and Molotschna affiliation. Some of Nieuweboer's Altai Pᴅᴛ consultants discuss moving to Germany and some of the previously recorded material which he analyzes comes from Siberian exiles living in Germany (1998:109, 251). Baerg (1960) documented a group of Molotschna Mennonites living in Kansas who are associated with the second Ukrainian group of Figure 1. Rempel (1995), Thiessen (1977), Goerzen (1970), and Zacharias (2009) all documented Canadian varieties of Pᴅᴛ which are associated with the first Ukrainian group of Figure 1 and are of mixed affiliation. Lehn (1957) documents a Chortitza variety from a later migration of Russian Mennonites who came to Canada in the 1920's and 1940's. Moelleken (1966, 1987) is the first documentation of Mennonites in Latin America which only focuses on N. Mexico Chortitza-affiliated groups.[18] Brandt (1992) recorded speakers from the Cuauctémoc area of N. Mexico and has speakers of both Chortitza and Molotschna affiliation.

Table 2 shows a simplified aggregate of vowel quality across the studies that were surveyed.[19] Columns are organized by regional settlement paths and the source text. Each source text has dialect affiliation of either

Table 2. *Vowel Phoneme Quality Across Texts.*

Word Class	Source Text	Settlement Path	Ukraine → Russia, Germany		Ukraine → US	Ukraine → Canada → Mexico				
		Dialect	C.	C./M.	C./M.	M.	C.	C./M.	C./M.	C.	C./M.
			Quiring (1928)	Jedig (1966)	Nieuweboer (1998)	Baerg (1960)	Lehn (1957)	Rempel (1995) Thiessen (1977) Goerzen (1970)	Zacharias (2009)	Moelleken (1966, 1987)	Brandt (1992)
Bɪᴇᴛ	bite		[iː]	[iː]	[iː]	[iː]	[iː]	[iː]	[iː]	[iː]	[iː]
Hüᴛ	skin		[yː]	[yː]	[yː]	[ʉː]	[yː], [ʉː]	[yː], [uː]	[yː]	[yː]	[yː]
Hᴇᴇᴛ	hot		[eː]	[ɛi]	[əi̯], [ɔɪ]	[eː]	[əi̯]	[ei]	[əɪ]	[ɔɪ]	[ei], [ɔi]
Äᴛ	(I) eat		[ɛː]	[ɛː]-[ẹː], [ei]	[eː]	[ɛː]	[eː]	[eː]	[eː]	[eː]	[eː]
Hᴀʙ	(I) have		[aː]	[aː]	[aː]	[aː]	[aː]	[aː]	[aː]	[aː]	[aː]
Hᴏᴏᴛ	hat		[oː]	?	[əu̯]	[oː]	[əu̯]	[ʌʊ][1]	[əʊ]	[əʊ]	[əu]
Hᴏs	hare		[ɔː]	[oː]-[ʉ̞ː], [ou][2]	[uː]	[ɔː]	[oː]	[oː]	[oː]	[oː]	[oː]
Eɪ	egg		[eɪ]	[ai], [ɛː]	[ɛɪ], [ɛː]	[ɛɪ]	[ae̞]	[ɛɪ]	[ɛɪ]	[æː]	[ei]
Tᴀᴜss	cup		[au]	[aʊ]	[ɔː]	[ɔʊ]	[aǫ]	[ɔʊ]	[ɔʊ]	[ɒː]	[ɔː]

[1] Canadian authors tend to write this as English ou in qualitative pronunciation guides. Often this does not mean IPA [ou] as the Canadian pronunciation guides often write it before a voiceless plosive. This means it is realized as [ʌʊ] in Canadian English. Goerzen writes [ou] as an IPA value corresponding to British "no" (1970:82). According to the OED, British pronunciation of this word is [nəʊ]. Central variants of the phoneme /oʊ/ British English are fairly common (see Trudgill 1972, Kerswill 1996).

[2] The long closed [uː] in Jedig (1966) developed from the loss of the off-glides in the [uɐ] centralizing diphthong set. I am not tracing the development of these diphthongs and will not discuss reflexes of centralizing diphthongs within the long vowel shift.

Chortitza (C.), Molotschna (M.), or both as determined by the source text and information from the Global Anabaptist Mennonite Online Encyclopedia. Texts clustered under the same "Settlement Path" are presented with the earlier settled documentation site to the left. In the case that two texts are from the same region, the earlier source is listed to the left.[20] Under the heading "Word Class," rows are organized by the nine word classes mentioned above. The individual cells corresponding to each source text column and the word class row represent the phonetic quality of that word class in the source as could be determined by the description in the source. All IPA values were assigned based on the source's description except Nieuweboer (1998), Moelleken (1966), and Zacharias (2009) which provide IPA transcriptions. Only primary allophones of Nieuweboer (1998) are listed.[21]

This table reveals that there are two relatively stable anchors in the PDT vowel system over time and space, the BIET and HAB classes. To some extent the HÜT class is stable as its reflexes are overwhelmingly [-BACK]. The HOOT class has many records citing a [-BACK, -FRONT] diphthong, even though it was once a [+BACK] monophthong.

There is some uncertainty regarding the actual realization of the front closing diphthongs in Brandt (1992). According to this source, tokens of both the HEET and EI class are pronounced with the diphthong [ei], but no tokens of the EI class are ever realized with the diphthong [ɔɪ]. Tokens of the HEET class almost always have variable pronunciation with [ɔɪ]. The largest source of ambiguity in Table 2 comes from Jedig (1966). This text is acknowledged in the literature to represent an older stage of the Russian Altai variety, but is also notoriously difficult to interpret (Niuweboer, 1998:124). This makes it more difficult to assess whether the system in Jedig (1966) represents a completely different set of vowel classes or a sub-pattern that is not a part of the broader vowel shift. Jedig (1966) lists any and all phonetic variation in the HOS and ÄT classes, but does not provide examples proving this variation is phonemically contrastive. Given that, in aggregate, the phonetic variation maps onto the classes detectable across the other sources, this can be taken as a case of different members of the class shifting at different rates. I have left the HOOT class blank for this source as many members of this class are found in the TAUSS class in words like *Koop* 'purchase' <kåup> and *doop* 'deaf' <dåuf>, but others are found in the HOS class in *root* 'red' <rout>, *Poot* 'paw' <pout>, *woo* 'how' <vou> (cf. TAUSS class: *Gauns* 'goose' <gåuns>; HOS class: *Schlop* 'sleep' <ʃloup>, *Notel* 'needle' <noutəl>). The HOOT class might have merged with other classes in the Altai variety (åu < oː, oʊ < oː), but there is also the possibility that Jedig misclassified the difference
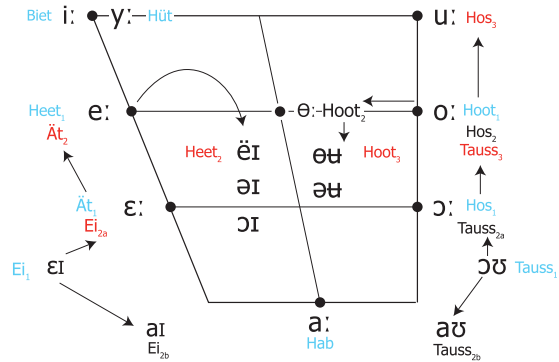

Figure 2. Trajectory of the Plautdietsch Vowel Shift.[22]

between these classes. Even though in some cases, the HOOT class is found with members of the HOS class, tokens of the HOOT class are never listed under variations that raise to <u̞ː> (Jedig, 1966:29). Nieuweboer (1998) sampled speakers of the same variety as Jedig and distinguishes the HOOT class from the TAUSS and HOS classes. Additionally, there is a clear correspondence between Nieuweboer (1998) and Quiring (1928) in the HOOT, TAUSS, and HOS classes. If merger of the HOOT class into TAUSS and HOS classes had occurred in the Altai region, Nieuweboer's HOOT class should have had reflexes which overlapped with Quiring's HOS and TAUSS classes.

Figure 2 gives a representative schema of the movement of the vowel classes over time starting from the system of Quiring (1928) in cyan. Word classes in cyan are marked with a subscript 1 if the original quality of the vowel has since shifted. Subsequent stages of the vowel class are marked with sequential subscript numerals. Vowel classes in red represent the furthest progression of shifting classes, and is representative of variation found in the speech of S. Mexican PDT speakers. Divergent developments are listed as forked developments and share the same subscript numeral, but are differentiated by a subscript A and B.

Early records across the three Ukrainian migration paths are similar except for the early Canadian records which show that the original mid-high vowels had already broken into diphthongs and the original mid-low vowels rose to fill the gap.[23] By 1966, the group which was still in the Soviet Union exhibited reflexes of the original mid-high vowels which broke and the original mid-low vowels which were rising, similar to the groups which immigrated to Canada. The nucleus of the EI class had started to drop in some groups (2B) and some of the original diphthongs had begun to monophthongize (2A) and fill in the gaps vacated by the mid-low vowels. By the time the final records of PDT were recorded in Russia-Germany and Mexico (via Canada), many of the original diphthongs had developed into

monophthongs (2A) that filled the mid-low long vowel gaps left open by earlier mid vowel movement. Although the Canadian group was sampled at different points in time, there is no [uː] which can be traced to [oː], meaning that the gap left by the fronting of [uː] > [yː] was not filled by the shift.

The two parts of Figure 2 which are not found in the previous data presented in Table 2 are the full developments of the TAUSS class to [oː] and tokens of the HOOT class as [ɵː]. Movement of the TAUSS class to [oː] was vanishingly rare in N. Mexico in Brandt's study, but it is the norm among some S. Mexican consultants as I will show in Section 3.3.2. Some tokens of the HOOT class are a monophthong [ɵː] in stressed monosyllabic words of North American speakers as presented in Section 3.3.1.

2.3. Variation Discussion

As discussed in Section 2.1, many of the features that once used to be either "Molotschna" or "Chortitza" are now mixed across the different populations and tend to be at the conscious level of the speaker. In Mexico, Chortitza features are present even if speakers are associated with the Molotschna dialect. The vowel system, on the other hand, offers a more reliable cue with respect to geo-spatial variation. Changes in the vowel system tend to develop only as new regions are settled, regardless of traditional dialect affiliation.

The overall pattern of the shift's chain is Pattern 3, the back vowel space, where HÜT and HOOT front before the HOS class rises and then the TAUSS class monophthongizes and rises. Pattern 1 is observable in the front vowel space where the mid-high vowel of the HEET class break before the ÄT class rises and the EI class monopthongizes. I posit that centralization of the HOOT class occurred before outward migration from Ukraine for three reasons:

(1) Plautdietsch sources show one of three patterns with the HOOT and HEET class. Either both have peripheral nuclei, both have central nuclei, or HOOT has a central nucleus while HEET has a peripheral nucleus. It is never the case in the literature that the HEET class has a central nucleus while the HOOT class has a peripheral nucleus. As evinced by the Spanish loan word *peso* [pəɪzo] (Spanish [peːso]) belonging to the HEET class, centralization of the HEET vowel post-dated migration into Latin America in some communities.

The centralization of [oː] is structurally congruent with Pattern 3 mid vowel generalization after the development of HÜT class fronting [yː] < [uː] which was a very early development in the shift. The diphthongization of [e] > [eɪ] is a Pattern 1 development, but the centralization of [eɪ] is not. Centralization of HEET is best understood as front/back parallelism based on the already central HOOT class which is observable in the asymmetrical patterning of central reflexes HEET and HOOT nuclei.[24]

(2) If centralization of the HOOT class developed independently in different communities after migration out of Ukraine had commenced, one would expect to find some communities in which reflexes of the HOOT class rise without centralizing, as back vowels tend to rise in this shift. Although HOOT is found as [hoːt] in the earliest stages of the shift, in the more than 140 years since the Ukrainian dissolution, *[huːt] failed to develop. Post-migration development, however, is a contributing factor to variation in reflexes of the EI class. In communities in the central US, the nucleus of the EI class fell to [aɪ] whereas in S. Mexican communities EI monphthongized to [ɛː] across the board.

(3) Dialectal admixture should have reintroduced more non-centralized forms of the class to other communities. The complicated nature of the Chortitza vs Molotschna features is direct evidence of heavy dialectal admixture; regardless, the HOOT class never rises. Lehn's (1957) Ukranian-born consultants use a lower nucleus in the EI class than most other Canadians do, but none of his consultants use a back realization of the HOOT class. Five of his six consultants were born in Ukraine shortly after the first outward migration to North America in 1874. These consultants moved to Canada when they were middle-aged (28 to 41) and settled in communities close to other people from their region. This is indirect evidence that HOOT had already centralized in Ukraine near the time of the first outward migration if not prior.[25]

In contrast to the traditional dialect forms, relative regional homogeneity of reflexes and a cogent trajectory of the shift give scholars a platform to better understand the analytical merit of the shift. The most striking feature of Table 2 is the similarity between the Mexican documentation (Moelleken, 1966,1987; Brandt, 1992) and the Siberian-German documentation (Nieuweboer, 1998), even though they represent the latest settlements along their respective migration paths. Nonetheless, they are the most innovative systems for their regional groupings.[26] Early records across the three Ukrainian migration paths are the most conservative for their regional groupings. Even though documentation of the Ukraine → Germany path is chronologically sequenced in the same order as settlement formation, this is not the case for the Ukraine → Mexico path. The pattern of linguistic conservatism appears not to be generational because the Canadian group, which was sampled at different points in time, never developed [uː] (< [oː]). Most reflexes of the linguistically innovative group that entered Canada at a later date appear to have lost out to the more linguistically conservative groups who entered Canada at an earlier date.

3. Acoustic Investigation of North American Varieties of Plautdietsch

This section provides an account of the S. Mexican and Belizean Pᴅᴛ long vowel variation andSectionoutlines the acoustic study's participants, methodology, and findings with the goal of adding additional comparative points of reference for Table 2. Recordings from fieldwork in the United States were added to the survey to provide comparative data for acoustic variation.

3.1. Mexican Study Participants

Table 3 provides information about the consultants from the Mexican fieldwork sites. All speakers interviewed are native Plautdietsch speakers. Not all speakers wanted to give personal information aside from the word elicitation itself, but frequent interactions with the speakers and their social networks allowed the researcher to estimate data that was not directly given. The "Ostensible Dialect" column represents how speakers fit within the Chortitza/Molotschna divide of their local community. In some regions, even if a speaker uses many of the Chortitza features of Table 1, they will only be viewed socially as users of the Chortitza variety if they use all of the Chortitza features.

Of note in this table are the people who come from the Old Colony. The Mexican Old Colony retains all of the traditional Chortitza features of Table 1. All of the people surveyed who had left the Old Colony have picked up the main feature which the local community associates with the Molotschna speech pattern (i.e., use of the final -*e*). ES01 fluctuates in his usage of final -*e* and

final -*n*, but SF04 consistently used the final -*e* instead of the final -*n*.[27]

3.2. Investigation Methodology

A list of 129 words was developed based on the regularity of correspondences by using Rempel (1995). This list was designed to elicit all major phoneme categories identified by Rempel, including, but not limited to, the nine vowels which are the focus of this study. Following Hagiwara (1997), this list framed vowels in a Glottal_Alveolar context, but additional contexts of Labial_Alveolar and Alveolar_Dorsal were added. The list served as the stimuli of a translation task designed to elicit careful speech. In this word list, the target word was always written in Pᴅᴛ, Standard German, English, and Spanish.[28]

Individual elicitation sessions were conducted in S. Mexico in several Pᴅᴛ communities over the course of four and a half months in 2011 and 2012 during the summer rainy seasons. During this time, a total of 12 native speakers participated. One participant's results are not included because the microphone was not fully engaged and no recording could be recovered. Together, the speakers included in the study represent 3 countries (Belize = 2, Canada = 1, and Mexico = 8) and two genders (M = 6, F = 5).[29] The Belizean and Canadian consultants were fluent in English and most of the Mexican consultants were fluent in Spanish.

Speakers were asked to translate a target word into Pᴅᴛ for the elicitation task. The prompt to translate the target word was spoken out loud by the researcher in the language that the participant felt most comfortable

Table 3. *Participant Information.*

Speaker	Gender	Age	Ostensible Dialect	Notes
SF01	F	25	Molotschna	Kleine Gemeinde speaker from Mexico. Can speak Standard German fluently.
SF03	F	20	Molotschna	Kleine Gemeinde speaker from Mexico. Also speaks Spanish fluently.
SF04	M	30	Molotschna	Kleine Gemeinde speaker from Mexico. Was raised in the Old Colony before his family left. Also speaks Spanish fluently.
MT01	M	38	Molotschna	Speaker from Canada. Also speaks English fluently.
NE01	F	41	Molotschna	Kleine Gemeinde speaker from Belize. Also speaks English fluently.
NE02	F	20	Molotschna	Kleine Gemeinde speaker from Belize. Also speaks English fluently.
ES01	M	24	Chortitza	EMC member from Mexico. Was raised in the Old Colony before his family left.
HPC01	M	~40	Molotschna	Pentecostal Christian from Mexico. Family is a mix of Old Colony and Sommerfeld. Preaches predominantly in Spanish.
HPC02	M	22	Molotschna	Non-denominational Christian from Mexico. Family is mostly Kleine Gemeinde. Also fluent in Spanish and English.
HPC03	F	18	Molotschna	Non-denominational Christian from Mexico. Family is mostly Kleine Gemeinde and former Old Colony. Also fluent in Spanish and English.
TM01	M	~55	Chortitza	Old Colony member from Mexico. Also fluent in Spanish and can understand some English

translating from, with occasional code switching by polyglot consultants. If the consultant did not give the target translation, the researcher asked the consultant if there was another word. As there is a high degree of regional variation, if the consultant still did not give the target word, the researcher gave several pronunciations of the word in PDT and asked whether the speaker was familiar with the target word. If the consultant recognized the target word, they were asked to give a clarification of what it meant and how it differed from the previous word given. In the case of a target word that was given to the speaker in PDT, only a token of the word in the clarification was selected for analysis.

Consultants wore a Nady Hm-20u unidirectional headset microphone and recordings were made on a Zoom H4n digital recorder in wav format at a 44.4 kHz sample rate. Recorded samples were first transferred into WaveSurfer in order to clip the file to reduce disc size without loss. The files were then transferred to Praat, where they were annotated. The researcher annotated a three-tier Text Grid consisting of a segment tier, the PDT translation, and the English translation. The segment tier only delimits vowels to be used in the final analysis. Tokens of diphthongs and word classes which have diphthong variants were all split into two even segments.

Once the Praat files had been annotated, an automatic formant extracting script was run on the files. The script takes a measurement at seven equal intervals throughout the vowel and extracts the fundamental frequency and first four formants.[30] The fourth measurements were extracted and the frequencies of F1-F3 were then cross-checked for accuracy and aggregated into a single spreadsheet.

After the acoustic data was collected from Praat, the information was transferred into R and analyzed using the Package VOWELS. The nine vowel classes were normalized using the Labov normalization method included in this package. This method is a speaker extrinsic, vowel extrinsic, and formant extrinsic method. Methods of normalization which are vowel extrinsic tend to preserve the most socio-linguistically relevant data while reducing physical differences between speakers, even in the case of vowel shifts (Adank et al., 2004:3106; Clopper, 2009; Clopper et al., 2005; Fabricius et al., 2009; Flynn, 2011).[31]

After preliminary annotations were made in Mexico, the researcher incorporated previously elicited data from Fresno County, CA from 2010 to the extent possible. The study in California had been designed to investigate environments of palatalization and primarily focused on dorsal consonants before front vowels. Although controls of back vowels were collected, unfortunately, there are many more tokens of front vowels than back. The tokens were elicited in a similar fashion to the

stimuli for the current study. Spanish and High German stimuli were not presented to consultants as all speakers from this region are English dominant.

Tokens were collected in five group elicitation sessions (12 consultants total) rather than in individual recording sessions due to concern that the consultants had not spoken PDT since their youth (which many of them told me directly). At times this proved to be useful, since when a consultant forgot a word, another consultant would sometimes jog their memory. The speakers were from different regions of the midwestern part of the US and affiliated with the Molotschna group. Only one individual session was run, and the speaker claimed to still speak PDT almost every day. As this speaker received some education in Canada, they are not included in any of the country specific generalizations. The elicitation sessions in California were recorded using a unidirectional hand held microphone with a desk stand.[32] The microphone was connected to the researcher's computer where mono sound files were recorded directly to WaveSurfer at a 44.4 kHz sample rate. Analysis of the data from California consisted of annotation in Praat and saving spectral images as there were not enough tokens to actually run normalization.

Additional recordings from the late Herman Rempel (author of Rempel, 1995) were found online at Mennolink.org and incorporated into the study. Although he sought to base his dictionary off of his pronunciation, Old Colony (Chortitza), he has socially and linguistically mixed affiliations (Epp, 1993:78,80,95; Rempel, 1995:v, xi). These recordings consist of Herman Rempel going through his dictionary and saying almost every word in it. Although the researcher does not know when the recordings were made, they were included for five reasons. (1) Herman Rempel created the first edition of his dictionary in 1979 and died in 2008 (Stoesz, 2013). Although we do not know exactly when the recordings were made, they were made within this 29-year span. (2) The recordings were clean enough to use and were already in digital format. (3) The production of the tokens is careful speech and mirrors the task that was designed for the S. Mexican speakers. (4) This fairly exhaustive list provides enough tokens to normalize the vowels with respect to other speakers recorded in S. Mexico. (5) These tokens serve as a very good control for the S. Mexican elicitation. As Herman Rempel wrote the pronunciation guide for his dictionary, the target pronunciation is known.

The researcher went through the raw recordings and created a file with the stimuli that corresponded closest to the categories created for the S. Mexican elicitation. The researcher then annotated and analyzed the files according to the methods described for the S. Mexican group.

3.3. *Investigation Results*

This section presents findings of both the 2012 survey in S. Mexico and the additional data that were added for analysis. Section 3.3.1 presents the spectral realization of the original mid-high vowels (Hᴏᴏᴛ and Hᴇᴇᴛ) providing evidence of early centralization of the original mid-high back vowel, and a later front-back parallelism of the original mid-high front vowel. Reflexes of Hᴇᴇᴛ range from a front monophthong to either central or back diphthong, but never a central monophthong. All reflexes of Hᴏᴏᴛ are central and include both monophthongs and diphthongs. Some instances of the Hᴏs class are compared to the Hᴏᴏᴛ class in order to highlight the difference in F2 between the two segments. Tokens of the Hᴏᴏᴛ class are compared with each other to show the difference between the monophthong and diphthong variant.[33] Some of the Hᴏᴏᴛ monophthongs do move a little bit, but they are still monophthongs in the same way that members of the Hᴏs class belong to a commonly accepted monophthong phoneme in all records of Pᴅᴛ with acoustic analysis (Nieuweboer, 1998; Cox, Driedger, & Tucker, 2013).[34]

Section 3.3.2 presents individual speaker and group data as further evidence that reflexes of the vowel shift are closely linked to the age of settlement and do not just progress at a steady rate across the whole community as time progresses.

3.3.1. *Spectral Findings of the Diphthongs of the Hᴏᴏᴛ and Hᴇᴇᴛ Class*

There is robust attestation of central reflexes of the Hᴏᴏᴛ class in elicited data. Surprisingly, for some Mexican, Belizean, and Canadian speakers, this vowel had a relatively long steady state like a monophthong [ɵː]. The monophthong pronunciation of the Hᴏᴏᴛ class was first perceived by the investigator as a non-back diphthong. Herman Rempel, a linguistically-attuned native speaker,

reported himself as pronouncing the diphthong akin to that found in the Canadian raised pronunciation of *out* [ʌʊt] for this word class, when in fact, he frequently produced a vowel closer to a monophthong. The left side of Figure 3 shows Canadian speaker Herman Rempel's pronunciation of the Hᴏᴏᴛ class. The right side shows HPC01's production of a diphthong.

The monophthong [ɵː] to the left stabilizes after coming out of its consonant co-articulatory transition and moves slightly before heading into another co-articulatory transition. The diphthong [əʊ] is always in a state of movement. One of the fluent non-native speaking missionaries reported hearing a qualitative difference between the monophthong and diphthong versions of the Hᴏᴏᴛ class after hearing Rempel's long monophthong tokens.

A central quality to the Hᴏᴏᴛ class was also produced by American speakers recorded in California, most of whom produced a diphthong.

Once again it is possible to see in the speech of these speakers a high F2 going into the vowel that continues to move throughout its production.

Tokens of the Hᴏᴏᴛ class contrast with the Hᴏs class primarily in terms of F2 for speakers without [uː]. Figure 4 shows this contrast produced by the Californian-Canadian speaker.

As can be seen in this consultant's speech, even though there is lowering of F2 for both vowels, the lowered F2 of the Hᴏᴏᴛ class never dips as low as the lowered F2 of the Hᴏs class. Additionally, the lowered F2 of the Hᴏs class is much more dynamic than the lowered F2 of the Hᴏᴏᴛ class. Figure 5 shows two American speakers with diphthong realizations of the Hᴏᴏᴛ class. Both of these speakers start with a vowel that is very centralized, like in Figure 5, but all of these speakers produce this vowel class with a closing off-glide.

The difference between the Hᴏᴏᴛ and Hᴏs class can be difficult for non-native speakers to detect aurally.
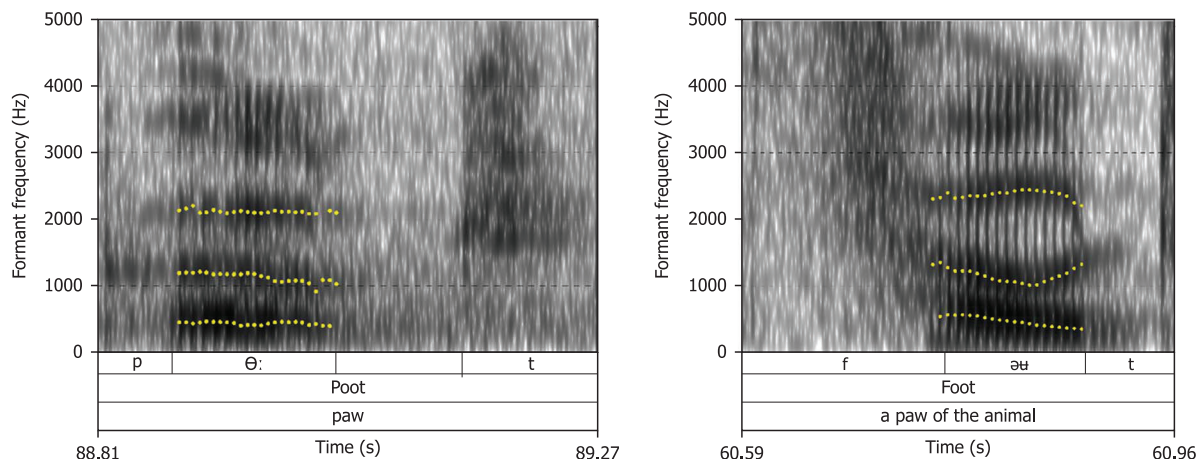

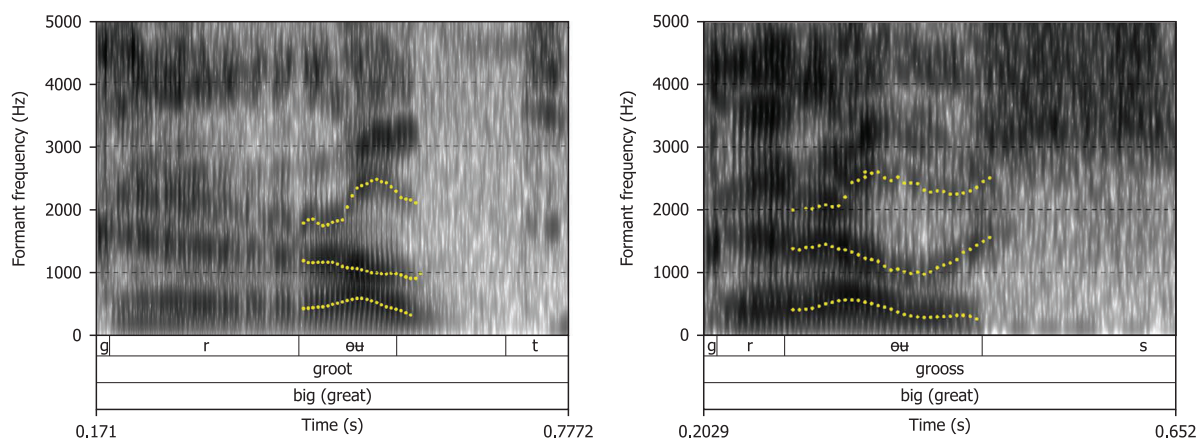**Figure 3.** Monopthong [ɵ] vs. Diphthong [əʉ] pronunciation of Hᴏᴏᴛ class.

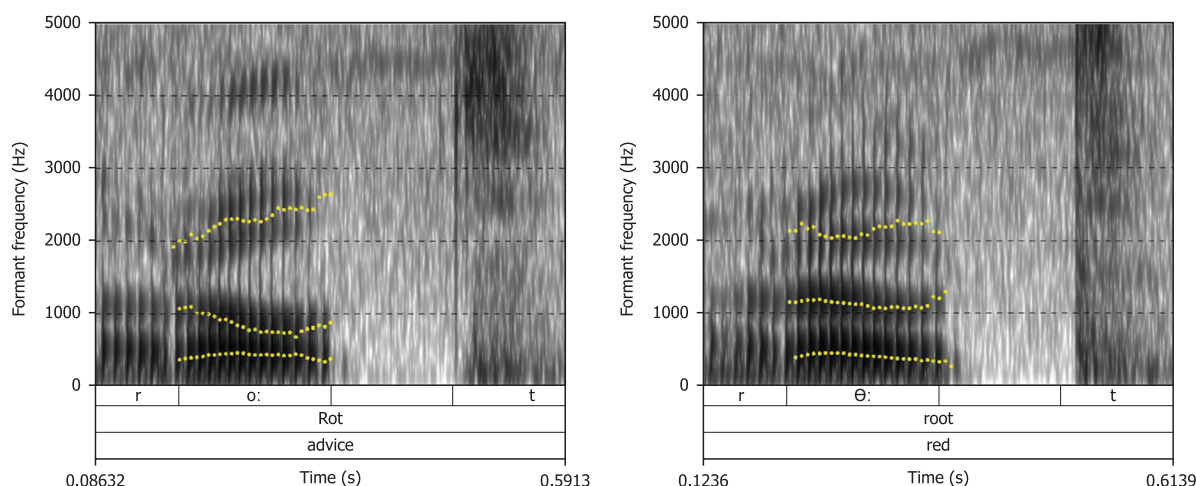**Figure 4.** American Speaker Production of Hᴏᴏᴛ Class.

Figure 5. Back vs Central Distinction between Hᴏs and Hᴏᴏᴛ.

The researcher presented this information with sound files at several talks and other non-native speakers reported only clearly hearing qualitative differences between the Hᴏs class and Hᴏᴏᴛ class after tokens were presented multiple times.

The Hᴇᴇᴛ class varies by country with respect to its realization. While some speakers pronounce [eɪ], others pronounce [ëɪ].

As can be seen in the right-hand spectrogram of Figure 6, the second formant begins with a considerably lower spectral center of gravity than expected for [e]. At the same time, the distribution of the first three formants is not characteristic of [ə] either. The actual diphthong is closer to [ëɪ] than it is to [eɪ], but Pᴅᴛ scholars tend to classify the diphthong as [eɪ] due to the qualitative similarity between the two and the membership of [ëɪ] in the front vowel phoneme category.

Mexican and Belizean speakers tend to have a realization of the Hᴇᴇᴛ class as a diphthong, either [əɪ] or [ɔɪ].

While the difference between SF03 (Figure 7, right) and the two speakers in Figure 6 is quite clear, this difference is more subtle for SF01 (Figure 7, left). The first three formants of SF01 start off evenly dispersed from each other before moving to the second target position. This produces a sound that is qualitatively similar to the [əɪ] of Canadian raising.

The American speakers surveyed had a range of variation in the Hᴇᴇᴛ class. Figure 8 shows a comparison of the monophthong [eː] pronunciation to the diphthong [eɪ] pronunciation of two male speakers.

American speakers also produced two variants of Hᴇᴇᴛ's diphthong. Figure 9 shows a comparison of a female speaker's lowered centralized [eɪ] pronunciation and a male speaker's [ɔɪ].

These spectral findings taken together provide further evidence of front-back parallelism in the original mid-high vowels wherein the Hᴏᴏᴛ class centralized prior to the Hᴇᴇᴛ class in groups in the US.
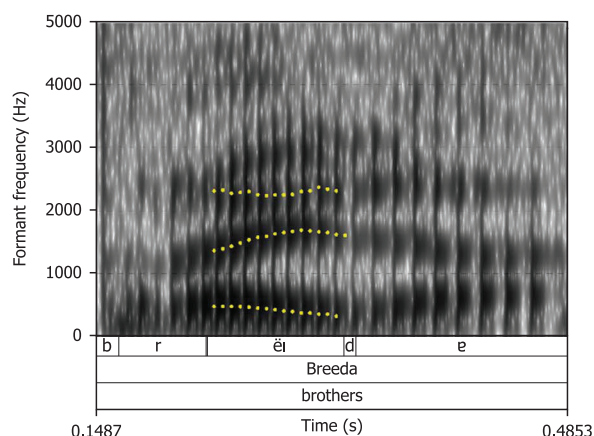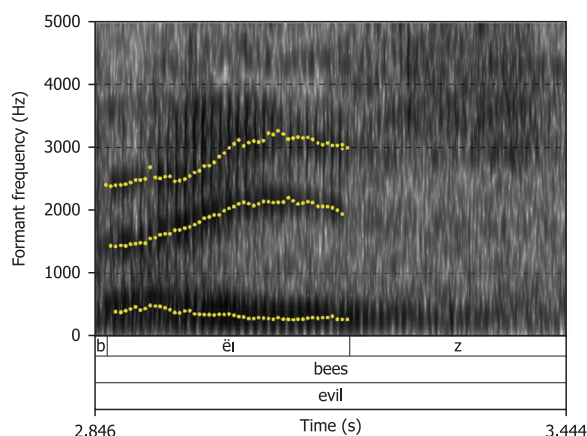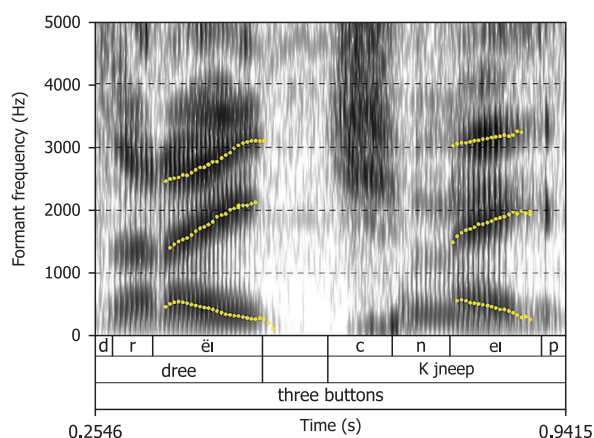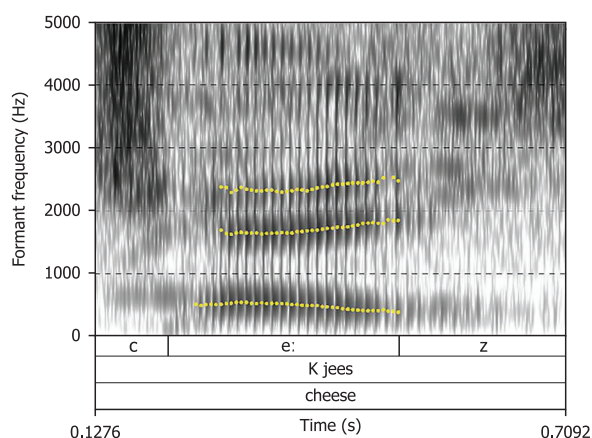
Figure 6. Canadian Speaker Pronunciations of Heet Class.
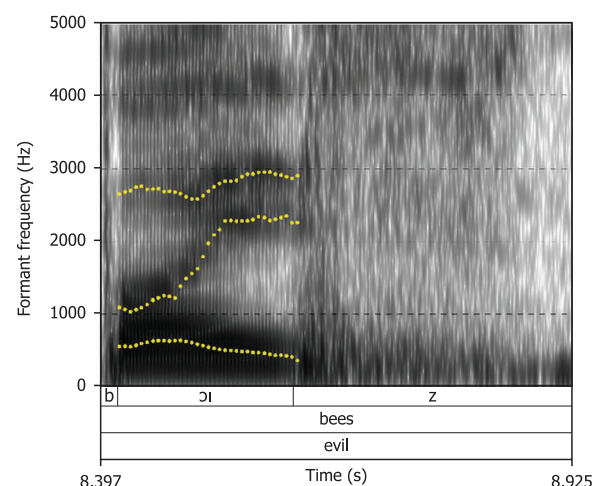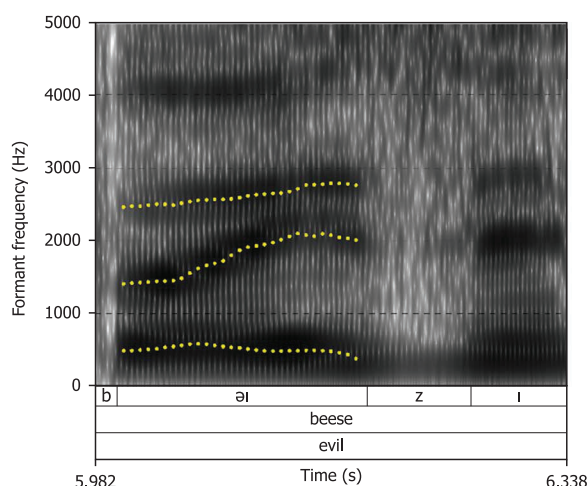
Figure 7. Mexican Pronunciation of Heet Class.

Figure 8. American Speaker Pronunciation of Heet Class.

The front vowel, which for some speakers is still a monophthong, began to break into a front closing diphthong before the nucleus started to centralize based on the behavior of the [-FRONT] closing diphthong. It was only after the nucleus of the front closing diphthong underwent centralization that it traveled
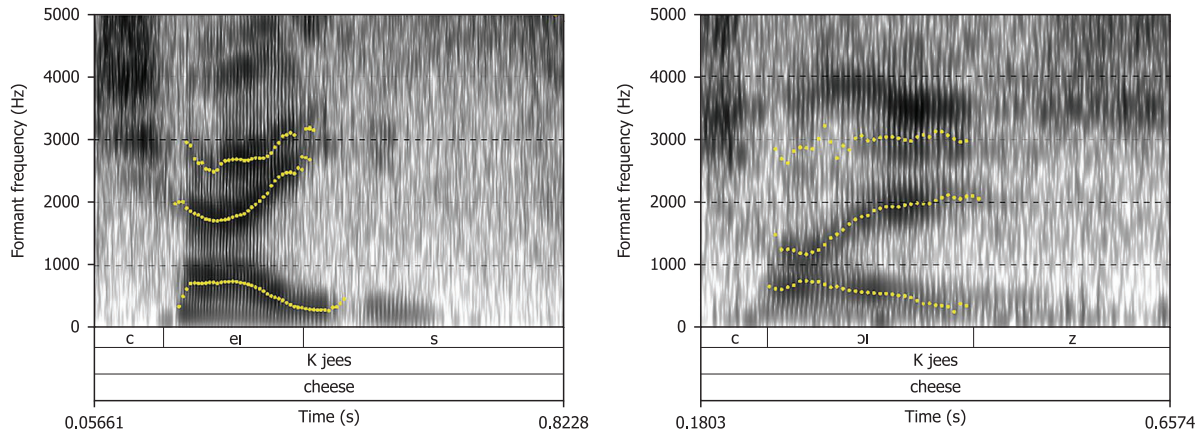
Figure 9. American Speakers' Diphthongs of the Heet Class.
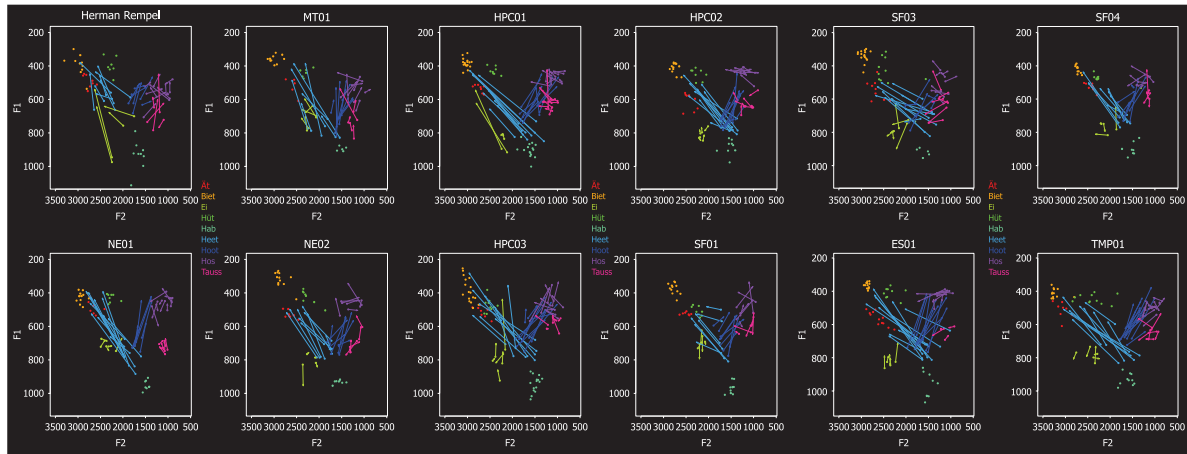

Figure 10. Individual Vowel Charts.

independently along a non-peripheral path and lowered to [ɔɪ].

3.3.2. Normalized Findings

This section presents the findings of the normalized long monophthongs of the consultants outlined in Section 3.1 and Herman Rempel. Figure 10 shows all speaker's normalized values of the 9 vowel classes under investigation in this study.

Both Canadian speakers (Herman Rempel and MT01) have a Hos class which is a mid vowel. It is often lower than the mid vowel of the Heet class. These findings are consistent with the findings of Cox et al. (2013) whose study showed the lack of a high back vowel in the Canadian Plautdietsch vowel space. The speakers with the highest vowels in the Hos class are HPC01, HPC02, ES01, and TMP01, all of whom come from Mexico.

The Tauss class is a diphthong for both of the Canadian speakers, but they also alternate between the diphthong and a monophthong. The two Belizean speakers, NE01 and NE02, mostly use a monophthong variant of the class in the mid-low vowel space (although NE02's Tauss class is rising). Many of the Mexican speakers use a monophthong variant of the Tauss class. Notably, many of the Mexican speakers, with the exception of ES01, have Tauss classes which have risen to a mid-high position in the back vowel space, or are in the process of rising to that position.

The Hoot class is a central vowel in all communities, but some speakers produce tokens in this class with small change in F1 which represent the monophthong category discussed above (Herman Rempel has 4 tokens of this type). Some Latin American speakers also produce the monophthong variant of the Hoot class (see SF03, SF04), but most speakers from this group have a fully developed diphthong.

The Heet class is in the process of centralizing and falling. Herman Rempel has a front closing diphthong while many of the speakers in Latin America have central closing diphthongs. Some

Table 4. *F1 and F2 Frequencies of North American Vowel Nuclei.*[35]

		BIET	HÜT	HEET	ÄT	EI	HAB	TAUSS	HOOT	HOS
Canada	F1	380	402	715	506	775	917	712	671	558
	F2	2954	2310	2126	2724	2118	1593	1229	1661	1201
Mexico	F1	387	430	765	550	778	917	608	692	473
	F2	2904	2232	1634	2595	2227	1539	1035	1661	1212
Belize	F1	362	419	783	496	729	945	728	724	464
	F2	2885	2324	1890	2660	2309	1500	1192	1724	1212
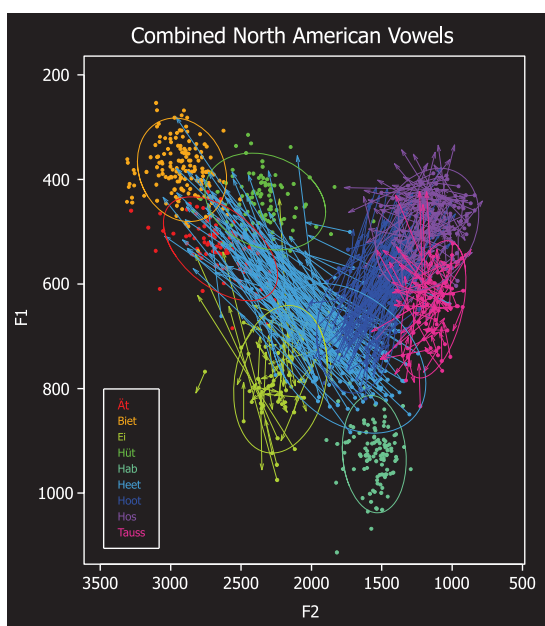
Figure 11. North American Vowels.

nuclei of the HEET class of HPC01, HPC02, HPC03, SF03, ES01, and TMP01 have moved into the back vowel space.

The EI class is mostly monophthongizing across all of the Latin American groups. Herman Rempel has the low nucleus variant of the EI class like that described in Lehn (1957). Nearly all other speakers exhibit nuclei of the EI class which are in the low front vowel space.

One point of variation which is not frequently observed in individuals is the production of a truly central HÜT class. Although there are one or two tokens of the HÜT class which are produced as back vowels, speakers overall have a high F2 when producing this vowel. Herman Rempel is the only speaker who produces central variants of the HÜT class, but he also produces many front variants too.

Table 4 shows mean normalized F1 and F2 values by country for North American speakers. Columns are organized by the word classes and rows are organized by country. Each country row has a shaded and unshaded row. The shaded row contains the mean normalized F1 for that country's word class and the unshaded row the mean normalized F2. The reported F1 and F2 for word classes with two measurements represents what would be the nucleus of the diphthong.

The lowest frequency vowel in the back vowel space belongs to the HOS class across all groups. The Canadian average for the HOS class is noticeably higher than the Mexican and Belizean averages for the same class. The Canadian HOS class is qualitatively a clear [oː]-like vowel whereas the Mexican and Belizean groups have something which is qualitatively between [oː] and [uː].

The highest frequency averages of the TAUSS class nucleus are found in the Belizean and Canadian groups while the lowest average is found in the Mexican group. Although the Belizean group appears to be close to the Canadian group, as can be seen in the data of NE02, there is some variation in the production of lower and higher nuclei of words in this class. Her speech has an audible difference between tokens with [oː]-like pronunciation and those with a more [ɔː]-like pronunciation. Although there is variation in the EI class which is shown in Figure 10, the most notable distinction among the groups (length of the F1 and F2 of the off-glide) is not shown in this chart. Differences in the realization of the ÄT class formants are largely inaudible due to the role that F3 plays in differentiating this vowel from others near it (i.e., the BIET and HÜT classes).

Figure 11 shows an F1xF2 plot of all twelve speakers. The legend to the left shows the color coded word classes (types). Each token for that type is represented by a dot in the corresponding color for the type. A dashed circle around the word class is the estimated vowel space of all North American speakers aggregated together as determined by R.

As can be seen in this figure, word classes which are "encroaching" into each other's space tend to be

associated with back vowels.[36] This is true in particular of the Tauss class and the Hos class. As mentioned above, the Ei class is somewhat active, but its acoustic overlap is not as perceptible as acoustic overlaps in the back vowel space.[37]

3.4. Investigation Discussion

Until now, evidence that the Hoot class fronted relatively early came from structural relative chronology and the pervasiveness of the [əʊ] along two of the three migration paths. Even though previous documentation of Mennonites in the US suggested a back [oː] pronunciation to the Hoot class, American speakers of the same regional affiliation in this sample have a central vowel. A central quality to this word class was also found in the S. Mexican, Belizean, and Canadian groups surveyed. If it is the case that this segment really did not begin centralizing before the breakup of the Ukrainian community, we would expect that subsequent migrations could have introduced a monophthong [oː] to regions like Canada and Mexico, thus making it possible to find speakers who pronounce Hoot *[uː] and Hos [oː]. Instead of this pattern, however, we find Hoot [ɵː], [əʊ] and Hos [oː], [uː].

Further evidence to support the view that centralization of Heet occurred after centralization of Hoot in a case of front/back parallelism comes from the reflexes of the two classes. Although there is a central monophthong [ɵː] that exists alongside [əʊ] for the Hoot class, the researcher found no evidence of a central monophthong [ɞː] in the Heet class. This suggests that while both mid-high vowels started as monophthongs, when the Heet class broke, the nucleus of the diphthong followed the behavior of the Hoot class and centralized.

Mexico and Belize are in the process of filling the back vowel space as the Hos class has risen to [uː] and the Tauss class has risen to [oː]. Despite the fact that Canadians have had the same gap in the back vowel space, their vowels are not in the process of rising to fill the gap.

An alternative analysis of the results proposed by a reviewer is that regional variation is epiphenomenal. According to this view, variation is actually generational.

Common wisdom would suggest that speakers in Canada and the US are older because the language is moribund, unlike in Mexico. Therefore, the speech from the US and Canada would reflect mid-20th century speech patterns while in Mexico there should be a range of pronunciations. While this is a fair hypothesis, it is unlikely to be the case. MT01 was a 38-year-old speaker from Canada at the time of the study and used the [oː] variant of the Hos class. He is not alone in this behavior. I have encountered other middle-aged speakers from Canada in Southern Mexico who recognize that the

Mexican speech patterns differ from what they learned at home in a way that is consistent with the findings of this study and Cox et al. (2013).

My research in Mexico also involved many casual conversations with older members of the Mexican speech community who told me that they had never left the country. A 2011 conversation with an elderly member of one of the Old Colony villages revealed that the speaker believed that he and his children and his grandchildren all had similar speech patterns. I spent the entire day with this speaker's family in their village and it was during this time that I realized that words listed as /oː/ in most sources were pronounced as [uː]. In 2014, I had a casual conversation with a 95-year-old woman in southern Mexico. This speaker had been raised in the Old Colony and her children moved her out only after they were adults. Her production of the Hos class was much closer to the [uː] variant.

The appeal of the Generational Hypothesis is fueled by cultural differences among Mennonite groups in different countries. Many older speakers in Mexico were raised with severe technology restrictions. Some who are open to helping researchers and who openly use technology will refuse to participate in the study because they do not understand how voice recorders function and how it could inform a study of language variation.

My observations from casual conversations in southern Mexico indicate that either the innovations took hold quickly after settlement of Mexico, or that older speakers have leveled some of the differences between their speech patterns and those of their children. The latter possibility, known as lifelong learning, has been demonstrated to occur in some speech communities (e.g. Sankoff and Blondeau's, 2007, longitudinal study of Montreal French).

4. Conclusion

The Pdt vowel shift is a combined Pattern 1 and 3 chain which is occurring along the Mennonite migration path, usually as newer settlements are formed. This shift seems to occur irrespective of whether the community in question is associated with the traditional Chortitza and Molotschna dialects, but this is difficult to assess given the complex nature of Chortitza and Molotschna dialect admixture and the way that some speakers consciously manipulate some of the forms. Many of the innovations which have occurred in this shift appear to be independent innovations between the Old World group and the New World groups, yet they mostly mirror each other, which is unexpected given the complexity of the extended chain's pattern and the length of time since the communities in Ukraine dissolved. The only way to succinctly explain the similarity in the developments of the back vowel system without having to appeal to teleology is to posit the shared innovation of the Hoot

class centralization before the Ukrainian outward migration process began. Only after centralization of Hoot did the rest of the Pattern 1 and 3 raising take place.

Previous descriptions of Plautdietsch provide evidence that the Hoot class had centralized in Ukraine around the outward migration period. However, these descriptions are problematic since it appears that the Heet class had also centralized prior to outward migration (e.g. Lehn, 1957). The speakers sampled in this present survey all had centralized Hoot classes while only some had centralized Heet classes, indicating that centralization of the Heet class could be a parallel independent innovation whereas centralization of the Hoot class is more likely to be a shared innovation. If centralization of the Hoot class predates the outward migration period, it raises the question as to whether the Hoot class's reported quality in Quiring (1928) and Baerg (1960) were also slightly centralized but not perceptible to the documenter.

One area of future investigation would be to incorporate recordings of South American groups who are known to be linked to late migration out of Russia. If it is the case that these groups also have a central quality to the members of the Hoot class, this would support the general hypothesis of a common community-wide development of centralization.

Notes

[1] Settlement pattern-based isoglosses have previously been linked to linguistic variation (Hock & Joseph, 1996: 361-365). Some of the dialectology literature has identified case studies in which older settlements along a migration path are more conservative (Ross, 1991). Although there is diffusion of the reflexes of the vowel shift driven by speakers seeking economic opportunities in different countries, the incoming populations tend to transmit their forms within their group and there is no diffusion of reflexes across groups. Although this is theoretically possible, some incoming groups are highly conservative and do not want to interact with the less conservative older settlers. I have also come across cases where the incoming group is aware of an older group in the region. In this case, I often find that both groups are highly tolerant of cross-group variation but are acutely aware of variation within their own settlement group.

[2] The development of a fronted reflex of *[oː] is attested in north English dialects in the Great Vowel Shift (Ogura, 1990).

[3] Failure to note fronting of *[o] to either [öː] or [ɵː] in previous studies might not be due to when the segment developed, but rather to the nature of gathering and analyzing auditory data before the widespread accessibility and use of modern acoustic recording and analysis technology.

[4] One reviewer wanted this paper to provide an acoustic/physiological account of vowel shifts beyond the framework of Labov's descriptive typology. This reviewer felt that without an acoustic or physiological account of vowel shifts, any use of the Labovian framework would be inherently teleological. Acoustic/physiological accounts of vowel shifts do exist in various works, e.g. Labov (1994) (see Part B 8). Other works, such as Johnson (2003), provide important information about the physiology of the auditory system which aids certain patterns in vowel shifts, but it is beyond the scope of this paper to argue for or against any accounts of why vowel shifts happen (Gordon, 2002; Kiparsky, 1995; Parkinson, 1996). Front-back parallelisms are not explained satisfactorily in any current work on vowel shifts, but they are commonly observed developments.

[5] Although there are other ways of classifying vowel shifts (e.g. push vs. pull) these classifications are not the focus of this study.

[6] One reviewer suggested that monophthongization can be accounted for by vowel coalescence as described by Parkinson (1996), but Parkinson's model actually predicts a different outcome. Parkinson's account of coalescence would predict [ɛɪ] → [eː] as the two height features of the input vowel are both present in the output. In Plautdietsch, the diphthong [ɛɪ] in Ei 'egg' can either dissimilate further to [aɪ] or undergo full assimilation resulting in [ɛː]. While Parkinson does provide an account of full assimilation, his account is too broad and would predict that all rising diphthongs should behave this way, but in Plautdietsch, only subsets of the rising diphthongs monophthongize (which Parkinson's account cannot motivate). Appealing to structural pressures introduced by vowel shifts themselves can provide a motivation for which vowel classes monophthongize (it is one of two possible repairs for a nucleus that is already low) and a motivation as to why other closing diphthongs do not participate in monophthongization (they can still fall in the vowel space to create more perceptual distance between themselves and other vowels in the inventory (e.g. Heet [əɪ] → [ɔɪ]).

[7] Pattern 1 is the pattern of the English Great Vowel Shift, the Middle High German Vowel Shift, and the Western Yiddish Vowel Shift (Labov, 1994:124).

[8] Pattern 3 is the pattern of the Swedish Vowel Shift (also found in Eastern Norwegian), but only the high back vowel fronts (Labov, 1994:130).

[9] The term "generalization" to describe Pattern 3 mid vowel fronting is defined by Labov (1994) as mid vowel movement which only occurs as a response to high vowel movement (see 200, 208). Although fronting of back vowels should fall under Principle 3 of shifts, it is the case that long vowels tend to move along the peripheral space of the vowel system (1994:200). When tense mid vowels front, they move along a non-peripheral track. Labov argues that the fronting movement of the mid vowels in Pattern 3 shifts is actually a delayed response to the movement of the high vowels. The delayed response of mid vowels is manifested physically in real time shifts as an acoustic lag behind the higher F2 values of high back vowels.

[10] One reviewer suggested that parallelism in acoustic space is a descriptive fact of certain changes, but it is not explanatory. Although this is true, it is still important to draw

attention to instances of parallelism because it can shed light on the structure of the vowel system at the time the change took place and subsequently aid in constructing the relative chronology of changes in the shift. The parallelism which took place in the development of Mexican Plautdiesch indicates that varieties which borrowed the Spanish loan word *peso* 'peso' and changed it from [peɪso] to [pəɪso] must have had a central mid-high back vowel.

[11] I encountered a community of Plautdietsch speakers during a vacation in Germany in the summer of 2011. I spent approximately a week in this region and made casual contact with the community there.

[12] This timeline does not include subsequent Russian migrations to either Mexico or South America because there are no substantial grammars or reports of the vowel system of these communities. Personal communication with speakers from Paraguay and a recent publication by Cox (2013) suggest that within South America, the long vowel system only differs from the Canadian group in the realization of the diphthong [eɪ] as [ɔɪ] and the diphthong [ɔʊ] has monophthongized (Cox, 2013:11).

[13] This migration extends further north into the panhandle of Oklahoma and southwestern Kansas.

[14] S. Mexican speakers as a group do not have variation in the reflexes of West Germanic *aw, all reflexes are <eiw> and <au> is viewed to be High German. In S. Mexico, the <oa> diphthong before <g> is the front variant (always pronounced [ɛw]). Only one person viewed the back pronunciation as particular to some parts of N. Mexico, Las Jaguayas/Las Bobas, and some parts of Belize. S. Mexican communities also only have the fronted <u> [yː].

[15] Standard high German <a> as [a] is sometimes avoided. Some native speakers of Standard High German living in S. Mexico were told pronunciation of <a> as [a] e.g. *Abraham* [aːbʁaham] instead of [oːbɾəhɔm] was viewed as snooty (i.e., non-virtuous).

[16] The label for each class is an example member of the class given in the orthography of Rempel (1995).

[17] A cross-check for phoneme correspondences in Middle Low German (MLG) and related dialects was done to confirm the regularity in correspondence to the extent possible (Stammler et al., 1997; Schiller & Lübben, 1876). Sources: *Pommerisches Wörterbuch* and the *Mittleniederdeutsches Wörterbuch*. Based on the MLG vowel categories of the *Pommerisches Wörterbuch*, in Pdt, MLG ê1, ê2a, ê2b, and ê4 correspond to the Heet class. MLG ê3 is in the Eɪ class. MLG ē is in the Ät class. These collapses are common of the far south eastern swath of Pomerania according to Maps 6-11 of the *Pommerisches Wörterbuch*.

[18] I use the term "Chortitza-affiliated" when describing the participants of Moelleken's survey because historically all of the religious groups included in his survey would have originated either in the Chortitza colony or one of its daughter colonies. This does not mean, however, that all individuals surveyed by Moelleken would have traced their ancestry back to the Chortitza region as people have been known to change the affiliation of their congregation. In many studies of Plautdietsch, the origin of a congregation is used as a proxy for the speaker's family origin when actual migration information about consultants is not available.

[19] Nieuweboer (1998) has minimal variation in the Ät class. There is substantial variation in the Hos ([oː] ~ [uː]), Heet ([əɪ] ~ [ɔɪ]), and Eɪ ([ɛː] ~ [ɛɪ]) classes. Even though Goerzen (1970) is an interesting sample because there are examples of lexical diffusion, whereby lexical members of the Ät class have risen to [eː], but functional members of the Ät class are still [ɛː]. The report on Brandt (1992) leaves out vowel length variation as my previous analysis of vowel length shows a lot of variation for the duration in milliseconds between historically short and historically long vowels. Brandt reports some variation of [eː] before a palatal consonant (the Äkj class) which is a subclass not investigated in this article. There are only 2 examples of the Tauss class with the quality [oː] and two examples of the Hos class as [uː] in his 68-page word list.

[20] Although Lehn (1957) documents speakers who were born and raised in Ukraine, they are listed under the Canadian migration path as they were all recorded in Canada. Despite the fact that Goerzen published in 1970, his unpublished dissertation is cited by Baerg (1960), meaning that it took him at least 10 years to publish. Rempel (1995) is the second edition. The first edition of the dictionary was published in 1979.

[21] Non-primary allophones appear in parenthesis. None of Nieuweboer's allophones in parenthesis show contextual bias based on his phonemic analysis.

[22] See Section 3.3 for individual speakers' formant values. Some speakers produce the stressed portion of the nucleus of the Hoot class diphthong with an F1 which is closer to that of [o] and [ɵ]. The designation of the unstressed lax off-glide in the Hoot class as [ʉ] instead of [ʊ] is mostly arbitrary and follows the tradition of Nieuweboer (1998). This off-glide seems to fall between the two in some cases and might be closer to a centralized lax back vowel [ö]. Use of the designation [ʉ] captures the insight that this belongs to the central phoneme whereas use of [ʊ] has the advantage of showing that there is a bit of a drop in the F2 after the stressed portion of the diphthong. According to the ANAE, the stressed English phoneme /ʊ/ has an F2 value which ranges from 991-1976Hz (Labov et al., 2006:91). Given that this is an unstressed lax off-glide (and off-glides tend not to contrast in tenseness) it might just come down to splitting hairs to differentiate between the two qualities.

[23] One reviewer wanted this paper to explore the possibility of language contact with Canadian English to account for the change of the Heet class to [əɪ] and the Hoot class to [əʊ]. Although Thiessen (1963) shows evidence of lexical influence from Canadian English, it is my view that language contact is an unlikely source of the change for two reasons. (1) As noted by the reviewer, this could not account for the Russian [əɪ] and [əʊ] used in groups which did not enter Canada. The vowel [eɪ] of Heet is the only one which seems to have undergone centralization in Canada. As will be discussed in Sections 2.3 and 3, centralization of the Hoot class likely predated entry into Canada. (2) Centralization of the Heet class seems to be rather late, possibly

post-dating immigration to Mexico. The Spanish loan word *peso* [peːso] 'peso' is pronounced as [pɐɪzo] in Mexican Plautdietsch groups, but multilingual speakers will say [pe(ɪ)so] when speaking Spanish. This indicates that the Mexican-Canadian group likely had the pronunciation [ɐɪ], closer to the Spanish [eː], at the time the currency came into wide use in the community. The Hᴇᴇᴛ vowel most likely began to centralize after the currency was adopted. If centralization of Hᴇᴇᴛ and raising of Äᴛ happened prior to entry into Mexico in 1922, peso would be pronounced with the [eː] of the Äᴛ class.

[24] One reviewer mentioned that mid vowels do centralize in the case of the Southern Shift, but this type of vowel shift has other structural features which are not observable in Plautdietsch (e.g. high tense vowels centralizing and falling and lax vowels tensing).

[25] Four consultants were born approximately 15 years after the first outward migration to Canada began in 1874. Of the six Ukrainian born consultants, one immigrant came to Canada nine years prior to when Lehn filed his dissertation. Many others entered approximately 30 years prior to when he filed his dissertation.

[26] Brandt (1992) has two instances of the Hos class rising to [uː] and the Tᴀᴜss class rising to [oː]. One Molotschna consultant raises the Tᴀᴜss class. A different Molotschna consultant and a Chortitza consultant raise the Hos class.

[27] SF04 has an older relative who has not given up the Old Colony traditional dress and speech patterns despite not living in the Old Colony anymore. This relative stands out by not only rejecting certain ideals of the Old Colony, but also by refusing to switch their outward presentation away from something that people would readily associate with the Old Colony (e.g. still wearing traditional clothing).

[28] The presence of Pᴅᴛ on the elicitation sheet did not noticeably interfere with the nature of the task. Most of the speakers of Pᴅᴛ who I have worked with not only on this project, but also others, insist that it is not a written language. Only one speaker commented on the Pᴅᴛ spelling, but that was only to tell me that he would prefer it if I wrote it the way that he pronounced it.

[29] The Canadian speaker is young for a Canadian speaker (30+) and requested that I mention this, as it means he does not have many peers to converse with and has lived out of a Pᴅᴛ speaking community for some time. When cross-checked with the other Canadian data points, no abnormalities were detected. The seven speakers ranged in age from 20 to 50. As there is not enough data to do an age-based study, I will not address age further.

[30] http://linguistics.berkeley.edu/plab/guestwiki/index. php?title=Berkeley_Phonetics_Machine

[31] The Watt and Fabricius method of normalization that falls into this family of normalization techniques could not be used to analyze the data. The way it works is by standardizing the periphery of the vowel space. For Pᴅᴛ this essentially forces both speakers who have [u] and speakers who do not have [u] to both be represented with a high back vowel.

[32] The use of a unidirectional microphone that was not mounted to the speaker's head proved to be detrimental to the first rounds of the elicitation. Speakers who were not used to speaking into a microphone frequently moved away and too much background noise interfered in the recordings to render them analyzable.

[33] Personal correspondence with Christopher Cox revealed that he made a similar distinction in words belonging to the Hooᴛ class which were not discussed in his 2013 publication on Canadian Pᴅᴛ.

[34] Some may find the concept of a dynamic monophthong versus a diphthong troubling, but it should be pointed out that central monophthongs such as Russian [ɨ] and Californian English [ʉ] behave similarly. Additionally, many of the commonly accepted long monophthongs of English behave in a similar fashion, especially the phonemes /oː/ [oʊ], [oː] and /eː/ [eɪ], [eː] which alternate between true monophthongs and true diphthongs. The investigator, a native speaker of American English, produces monophthong pronunciations of these categories in American English with minimal movement.

[35] Although there were only two spontaneously produced tokens of the Hos class by American Californian speakers during the elicitation session, the raw formants of these both match that for a male speaker's mid-high vowel in the mid to lower 400 Hz range. The researcher heard many tokens of this word class uttered at the field site outside of elicitation with a qualitative [oː].

[36] Although it appears as though the Bɪᴇᴛ, Hüᴛ, and Äᴛ classes are "encroaching" on each other, they all have highly different F3 values which are not represented in this 2 dimensional chart.

[37] The activity in the Eɪ class might be in part due to lowering which is happening in the short vowel system in which the Hᴇᴛᴛ 'heat' class [ɛ] is lowering to [æ] and the Bɪᴛᴛ 'bite (imp)' class [ɪ] is lowering to [ɛ].

References

Adank, Patti, Roeland Van Hout & Roel Smits. 2004. An acoustic description of the vowels of Northern and Southern Standard Dutch. *The Journal of the Acoustical Society of America* 116(3). 1729-1738.

Baerg, Marjorie. 1960. *Gnadenau Low German: A dialect of Marion County, Kansas*. Chicago, IL: University of Chicago Dissertation.

Bergmann, Cornelius & Cornelius Krahn. 1955. Chortitza Mennonite Settlement (Zaporizhia Oblast, Ukraine). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo. org/index.php?title=Chortitza_Mennonite_Settlement_ (Zaporizhia_Oblast,_Ukraine)&oldid=91404 (Accessed 14 January 2014).

Bender, Harold S. 1956. Kleine Gemeinde. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index. php?title=Kleine_Gemeinde&oldid=92327 (Accessed 14 January 2014).

Bender, Harold S. 1959. United States of America. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://www. gameo.org/encyclopedia/contents/U568.html (Accessed 13 June 2013).

Bender, Harold S. & Kevin Enns-Rempel. 2010. Pacific District Conference of Mennonite Brethren Churches (United States

Conference of Mennonite Brethren Churches). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/P332.html (Accessed 29 June 2013).

Brandt, Carsten. 1992. *Sprache und Sprachgebrauch der Mennoniten in Mexiko*. Elwert: Marburg.

Clopper, Cynthia. 2009. Computational methods for normalizing acoustic vowel data for talker differences. *Language and Linguistics Compass* 3(6). 1430-1442.

Clopper, Cynthia, David Pisoni & Kenneth De Jong. 2005. Acoustic characteristics of the vowel systems of six regional varieties of American English. *The Journal of the Acoustical Society of America* 118(3 Pt 1). 1661-1676.

Cox, Christopher. 2013. The resilient word: Linguistic preservation and innovation among Old Colony Mennonites in Latin America. http://www.ualberta.ca/~cdcox/PDF/Cox2013ResilientWordLinguisticPreservationInnovationOldColonyMennonitesLatinAmerica.pdf (Accessed 16 January 2014).

Cox, Christopher, Jack Driedger & Benjamin Tucker. 2013. Illustrations of the IPA: Plautdietsch. *Journal of the International Phonetics Association* 43(2). 221-229.

Dyck, Cornelius J. 1993. *An Introduction to Mennonite History: A Popular History of the Anabaptists and the Mennonites*. Scottdale: Herald Press.

Ens, Helen. 1987. Campeche Colonies (Campeche, Mexico). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Campeche_Colonies_(Campeche,_Mexico)&oldid=86490 (Accessed 10 November 2015).

Epp, Reuben. 1993. *Tracing a language across the globe*. Hillsboro: Reader's Press.

Fabricius, Anne. H., Dominic Watt & Daniel E. Johnson. 2009. A comparison of three speaker-intrinsic vowel formant frequency normalization algorithms for sociophonetics. *Language Variation and Change* 21(3). 413-435.

Flynn, Nicholas. 2011. Comparing vowel formant normalisation procedures. *York Papers in Linguistics* 2(11). 1-28.

Frey, Marvin & Bruce Hildebrand. 1995. *Migration North – Mennonites from Mexico*. Canada: Mennonite Central Committee.

Friesen, Martin W., Cornelius J. Dyck, Henry J. Gerbrandt & Leonard Doell. 1990. Bergthal Mennonites. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Bergthal_Mennonites&oldid=103808 (Accessed 14 January 2014).

Francis, E.K. & Harold S. Bender. 1955. East Reserve (Manitoba, Canada). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=East_Reserve_(Manitoba,_Canada)&oldid=91613 (Accessed 10 November 2015).

Giesbrecht, Kennert & Wilfried Klassen. 2011. *Auf den Spuren der Mennoniten: 19.000 km durch Amerika*. Steinbach: Mennonitische Post.

Gingerich, Melvin & John B. Loewen. 2013. Belize. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Belize&oldid=131830 (Accessed 10 November 2015).

Gordon, Matthew. 2002. Investigating chain shifts and mergers. In J.K. Chambers, Peter Trudgill & Natalie Schilling-Estes (eds.), *The handbook of language variation and change*, 244-266. Maldon, MA & Oxford: Blackwell.

Goerzen, Jakob Warkentin. 1970. *Low German in Canada: A study of "Plautdietsch" as spoken by Mennonite Immigrants from Russia*. Toronto, ON: University of Toronto Dissertation.

Hagiwara, Robert. 1997. Dialect variation and formant frequency: The American English vowels revisited. *The Journal of the Acoustical Society of America* 102(1). 655-658.

Hock, Hans H. & Brian D. Joseph. 1996. *Language history, language change, and language relationship: An introduction to historical and comparative linguistics*. Walter de Gruyter.

Jedig, Hugo. 1966. *Laut- und Formenbestand der niederdeutschen Mundart des Altai-Gebietes*. Berlin: Akademie Verlag.

Johnson, Keith. 2003. *Acoustic and auditory phonetics*. 2nd edn. Malden: Blackwell.

Keiser, Steven Hartman. 2009. When 'speech islands' aren't islands: Parallel independent development, drift, and minimal levels of contact for diffusion. *Diachronica* 26(1). 1-35.

Kerswill, Paul. 1996. Children, adolescents, and language change. *Language variation and change* 8. 177-202.

Kiparsky, Paul. 1995. The phonological basis of sound change. In John A. Goldsmith (ed.), *The handbook of phonological theory*, 640-670. Cambridge, MA & Oxford: Blackwell.

Klassen, Cornelius F., John M. Klassen & Richard D. Thiessen. 2010. British Columbia (Canada). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online.* http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/B750ME.html (Accessed 14 June 2013).

Krahn, Cornelius. 1957. Molotschna Mennonite Settlement (Zaporizhia Oblast, Ukraine). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Molotschna_Mennonite_Settlement_(Zaporizhia_Oblast,_Ukraine)&oldid=92910 (Accessed 14 January 2014).

Krahn, Cornelius. 1959a. Ukraine. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Ukraine&oldid=121947 (Accessed 29 December 2014).

Krahn, Cornelius. 1959b. Slavgorod Mennonite Settlement (Siberia, Russia). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Slavgorod_Mennonite_Settlement_(Siberia,_Russia)&oldid=96435 (Accessed 15 January 2014).

Krahn, Cornelius. 1959c. West Reserve (Manitoba, Canada). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=West_Reserve_(Manitoba,_Canada)&oldid=106431 (Accessed 10 November 2015).

Krahn, Cornelius, Harold S. Bender & John J. Friesen. 1989. Migrations. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/M542ME.html (Accessed 15 June 2013).

Krahn, Cornelius & David A. Haury. 2009. Kansas (USA). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Kansas_(USA)&oldid=131452 (Accessed 10 November 2015).

Krahn, Cornelius & Lawrence Klippenstein. 1989. Soviet Central Asia. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia*

Online. http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/S6795.html (Accessed 17 June 2013).

Krahn, Cornelius & H. Leonard Sawatzky. 1990. Old Colony Mennonites. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Old_Colony_Mennonites&oldid=102582 (Accessed 14 January 2014).

Krahn, Cornelius & Walter W. Sawatsky. 2011. Russia. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Russia&oldid=131482 (Accessed 10 November 2015).

Labov, William. 1994. *Principles of linguistic change: Internal factors*. Cambridge: Blackwell.

Labov, William, Sharon Ash & Charles Boberg. 2006. *Atlas of North American English: Phonology and phonetics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Lehn, Walter Isaak. 1957. *Rosental Low German, synchronic and diachronic phonology*. Ithica, NY: Cornell University Dissertation.

Miller, D. Paul & Ivan E. Troyer. 1990. Nebraska (USA). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Nebraska_(USA)&oldid=121256 (Accessed 10 November 2015).

Mitzka, Walther. 1930. *Die Sprache der deutschen Mennoniten*, vol. 5. AW Kasemann.

Moelleken, Wolfgang. 1966. Low German in Mexico. *American Dialect Society* 46(1). 31-39.

Moelleken, Wolfgang. 1987. Die Russlanddeutschen Mennoniten in Kanada und Mexiko: Sprachliche Entwicklung und diglossische Situation. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 54(2). 145-183.

Moesley, Christopher. 2004. *Encyclopedia of the world's endangered languages*. London & New York: Routledge.

Nieuweboer, Rogier. 1998. *The Altai dialect of Plautdiitsch (West-Siberian Mennonite Low German)*. Groningen: Rijksuniversiteit Groningen Dissertation.

Ogura, Mieko. 1990. *Dynamic dialectology: A study of language in time and space*. Kenkyusha.

Parkinson, Frederick. 1996. *The representation of vowel height in phonology*. Columbus: Ohio State University Dissertation.

Quiring, Jacob. 1928. *Die Mundart von Chortitza in Süd Russland*. Munich: Ludwig-Maximillian University Dissertation.

Regehr, Ted D. & Richard D. Thiessen. 2011. Canada. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Canada&oldid=131903 (Accessed 10 November 2015).

Rempel, Herman. 1995. *Kjenn jie noch Plautdietsch: a Mennonite Low German dictionary: Low German-English, English-Low German*. Rosenort, Manitoba: Prairie View Press.

Rempel, John G. & Otto Driedger. 1990. Saskatchewan (Canada). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Saskatchewan_(Canada)&oldid=131454 (Accessed 10 November 2015).

Ross, Malcolm. 1991. How conservative are sedentary languages? Evidence from western Melanesia. In R.A. Blust (ed.), *Currents in Pacific linguistics: Papers in honour of George W. Grace*, 443-451. Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University.

Ruth, Corinna Siebert. 2013. First Mennonite Church (Reedley, California, USA). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/first_mennonite_church_reedley_california_usa (Accessed 15 June 2013).

Sankoff, Gillian & Hélène Blondeau. 2007. Language change across the lifespan:/r/in Montreal French. *Language* 83(3). 560-588.

Sawatzky, Harry L. 1971. *They sought a country: Mennonite colonization in Mexico*. Berkeley: University of California Press.

Sawatsky, Walter W. 1989. Union of Soviet Socialist Republics. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://gameo.org/index.php?title=Union_of_Soviet_Socialist_Republics&oldid=121951 (Accessed 10 November 2015).

Schiller, K.C. & A. Lübben. 1876. *Mittelniederdeutsches Wörterbuch: Bd. GL* (Vol. 2). J. Kühtmann.

Stammler, Wolfgang *et al*. 1997. *Pommersches Wörterbuch*. Berlin: Akadimie Verlag.

Stoesz, Conrad. 2013. Rempel, Herman (1915-2008). *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. http://www.gameo.org/encyclopedia/contents/rempel_herman_1915_2008. (Accessed 14 June 2013).

Thiessen, Jack. 1963. *Studien zum Wörtschatz Der Kanadischen der kanadischen Mennoniten*. Elwert: Marburg.

Thiessen, Jack. 1977. *Mennonite Low-German dictionary: Mennonitisches Wörterbuch*. Elwert: Marburg.

Trudgill, Peter. 1972. Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society* 1(2). 179-195.

Zacharias, Ed. 2009. *Ons Ieeschtet Wieedabua: Met äwa 17,000 Wieed*. Altoona: Self Published.

Appendix A.

Settlement Table. *This table provides extended information about settlement patterns of Mennonites including initial numbers of settlers and subsequent migrations when known. Information in the table comes from (Bergmann & Krahn, 1955; Giesbrecht & Klassen, 2011:92–106; Gingerich & Loewen, 2013; Krahn, 1957, 1959a, 1959b, 1959c; Krahn & Haury, 2009; Miller & Troyer, 1990; Nieuweboer, 1998:4–8; Regher & Thiessen, 2011; Rempel & Dreidger, 1990; Sawatzky, 1971: 55–66, 86–97; Sawatzky, 1989)*

Settlement	Source Location	Approximate Number of Initial Settlers	Subsequent Settlement
Chortitza 1789	Prussia	60 families	
Molotschna 1804	Prussia	365 families (first 3 years)	
Manitoba East Reserve 1874	Bergthal (Chortitza)	487 Bergthal families	
	Kleine Gemeinde (Molotschna)	53 Kleine Gemeinde	Canada 1922 – 1929: Roughly 20,000 – 22,000 Russian Mennonites entered Canada in various provinces. No attempt to separate themselves from mainstream Canadian society
	Chortitza	45 Chortitza	
	Puchtin (close to Molotschna, en rout between Chortitza and Bergthal)	9 Puchtin families	
Manitoba West Reserve 1874	Chortitza / Fürstenland (Chortitza)	Initially 580 families / Later Manitoba Bergthal 220 families	Late 1940s – early 1950s: 7,000 eastern European refugees entered Canada. Played a role in urbanizing other Mennonites
Saskatchewan 1891	Manitoba Bergthal	5 families	
Kansas 1874	Crimea (Molotschna) / Alexanderwohl (Molotschna) / Prussia / Swiss Volhina	600 families	
Nebraska 1874	Molotschna	37 families	
Reedley	Kansas, Nebraska	Unknown; Did not form Mennonite settlements. Some people from other locations have entered (e.g., British Columbia, reports of one Mexican family)	
Northern Mexico 1921	Canada West Reserve	2,000 people in initial migrations. Increased to 7,000 leading up to the 1940s. Primarily from Canada and a few from Russia and the US	1940s: About 800 people immigrated to North Mexico Canadian Sommerfelder

Appendix A: (*Continued*)

Settlement	Source Location	Approximate Number of Initial Settlers	
Manitoba Altkolonie 20 families			Kleine Gemeinde approx. 109 families
Belize 1958	Mexican Old Colony Mexican Sommerfelder Mexican Kleine Gemeinde	360 families	Subsequent Settlement Seskachewan Altkolonie 18 families Roughly 1,560 people from the 7,800 returned to their country of origin (Sawatsky 1971:97) Canada, Northern Mexico
East Mexico 1950s	North Mexico (Sommerfelder, Old Colony, Kleine Gemeinde)	Unknown	
Southern Mexico 1983	Northern Mexico (Durango)	88 families	Durango Zacatecas Chihuahua Tamaulipas Belize
Altai (Slavgorod) 1908	Chortitza Molotschna Zagradovka (Molotschna)	Unknown	1941: 475,000 ethnic Germans (including Mennonites) were deported to Siberia and Central Asia 1945: 200,000 ethnic Germans (including Mennonites) were deported to Siberia and Central Asia 1955: Some ethnic Germans resettled in Altai, but not in German villages
Germany 1929	Various Soviet Russian Locations	6,000 people	1985: Ethnic Germans are allowed to leave the Soviet Union to live in Germany. By 1993 roughly 2/3 of remaining Russian Mennonites had moved into Germany